

FWEAP

公益財団法人アジア福祉教育財団

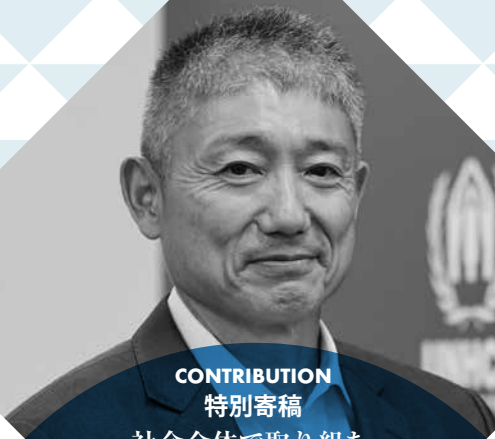
Foundation for the Welfare and
Education of the Asian People

Supplementary volume of Ai

別冊 愛

2023.10
vol.

12



CONTRIBUTION

特別寄稿

社会全体で取り組む
世界の難民及び
無国籍問題への対応を

UNHCR 駐日代表

伊藤 礼樹



OUR STORY

インタビュー

第二の故郷
日本で生きる

在日アフガニスタン人

ファヤカ



CONTRIBUTION

寄稿

さらなる未来へ

在日ミャンマー人

リアン



LEARNING MANGA

学習まんが

あの日の約束

南越製作所 代表

ディンバン・ファン



この冊子は、**宝くじ**の社会貢献広報事業として助成を受け作成されたものです。

CONTENTS

02 はじめに INTRODUCTION

08 第1章 CHAPTER 1

《特別寄稿 / SPECIAL CONTRIBUTION》

社会全体で取り組む 世界の難民及び無国籍問題への対応を Whole of Society Approach towards Global Refugee and Statelessness Issues

国連難民高等弁務官事務所 駐日代表 伊藤 礼樹

AYAKI ITO / UNHCR Representative in Japan

16 第2章 CHAPTER 2

《OUR STORY》

第二の故郷 日本で生きる Living in Japan, My Second Hometown

在日アフガニスタン人 ファヤカ

FAYEQA / an Afghan living in Japan

34 第3章 CHAPTER 3

《寄稿 / CONTRIBUTION》

さらなる未来へ Further into the future

在日ミャンマー人 リアン

LIAN / a Burmese living in Japan

42 第4章 CHAPTER 4

《学習まんが / Learning manga》

あの日の約束 The promise of that day

株式会社南越製作所 代表取締役 デインバン・ファン

DINHVAN PHAN / President of NAM VIET Co., Ltd.

INTRODUCTION
INTRODUCTION
INTRODUCTION

はじめに

2021年にイスラム主義組織タリバーンが首都カブールを制圧し、アフガニスタンの全権を掌握してから2年が過ぎました。日本に退避したアフガニスタンの方々の場合、現地で日本に關係する機関で働いていたアフガニスタン人職員とその家族の内の200人余りが、2022年と2023年にかけて条約難民の認定を受けました。難民認定が開始された1982年以降、群を抜いた数の認定で、2022年12月現在で総数1,117名が難民認定されたこととなります。

我が国の第三国定住難民受け入れは、2020年から年1回30名だった受け入れ人数を年2回(年間総計60名)に倍増するとともに、受け入れ対象をこれまでの「マレーシアに一時滞在するミャンマー難民」から、「アジア地域に滞在する難民」に拡大することを政府決定しました。新型コロナウイルスの世界的蔓延のため中断されていた事業は2022年度から再開され、これまで家族世帯に限っていた受け入れに単身者が加わりました。現在は年2回受け入れが実施されており、2010年

It has been two years since the Taliban, an Islamic fundamentalist group, took control of the Afghan capital of Kabul and assumed full power over the country in 2021. Some Afghans took refuge in Japan, where over 200 Afghans who had been working in Japan-related organizations in Afghanistan and their family members were granted the status of Convention refugees in 2022 and 2023. This was by far the largest number of refugees Japan had ever accepted since the country began to recognize refugees in 1982. Consequently, a total of 1,117 people have been granted refugee status in Japan as of December 2022.

The Japanese government doubled its acceptance of resettled refugees from 30 people once a year to 30 people twice a year (60 people in total) in 2020 and has decided to expand its scope of “Myanmar refugees temporarily staying in Malaysia” to “refugees staying in Asia.” This program, which was interrupted by the global spread of COVID-19, was resumed in FY2022 when the scope, which had been limited to families, was expanded to include individuals. At present, the program accepts refugees twice a year. As of October 2023, a total of 276 people in 101 households have

はじめに

の制度開始以来の総受入れ実績は、2023年10月現在で101世帯276名となりました。プログラム終了時の定住先は国内の8都県に及んでいます。

今年(2023年)は、日本とベトナムの国交樹立50周年記念の年です。国交樹立後の1975年4月30日にベトナム戦争が終結し、翌5月12日に最初のボート・ピープルが千葉港に上陸しました。これを契機として、ベトナム、ラオス、カンボジアからの、いわゆる「インドシナ難民」の定住受入れが行われることとなりました。こうして定住を許可されたインドシナ難民は1978年以降、受入れが終了した2005年までに11,319名にのぼり、今では、その子供の世代も含めて日本社会の様々な場面で活躍しています。

またウクライナ情勢は、依然、先行きが見通せない状況にあり、日本政府は引き続き、日本に身寄りのない人たちを中心に、一時滞在施設における入国当初の生活支援等を行っています。ウクライナ避難民の入国者総数は2023年9月末現在で2,509名です。

当財団は日本政府の委託を受け、傘下の難民事業本部において、これらの条約難民、第三国定住難民、ウクライナ避難民に対する

been accepted since its launch in 2010. They have since been settled in eight different prefectures in Japan after finishing the program.

This year (2023) marks the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Japan and Vietnam. The Vietnam War came to an end on April 30, 1975, and after the establishment of diplomatic relations between the two countries, the first group of refugees arrived by boat at the Port of Chiba on May 12, 1975. This led Japan to accept “refugees from Indochina” for settlement from Vietnam, Laos, and Cambodia. From 1978 until the acceptance of refugees from these countries ended in 2005, a total of 11,319 Indochinese refugees were allowed to be settled in Japan. Today, these people and their children are playing important roles in many different aspects of Japanese society.

As the situation in Ukraine is still very uncertain, the Japanese government continues to provide support to Ukrainian evacuees, mainly those who have no one else to look after them in Japan, by providing temporary accommodation facilities immediately after their arrival to Japan. As of the end of september 2023, the total number of Ukrainian evacuees who have entered Japan is 2,509.

FWEAP is commissioned by the Japanese government to provide support to Convention refugees, resettled refugees, and Ukrainian

支援事業を実施しています。残念なことです、世界各地で起こっている紛争の影響などのため、一昨年、昨年と当財団難民事業本部の支援対象者は増加傾向にあります。

当財団はまた、政府の委託で実施する事業以外にも、既に日本社会に生活基盤がある定住難民に対する支援を、独自事業として続けています。例を挙げると、第三国定住難民家庭の児童・生徒に対する補習教室をはじめ、支援団体や難民コミュニティが行う様々な自主活動に資金を援助したり、難民をルーツにもつ若い世代が自分たちが得た学びや思いについてプレゼンテーションを行うコンテストを開催しています。

当財団が行うこれらの定住難民に対する支援が、活動の活発化やコミュニティ同士の交流につながり、更には、彼らと日本社会の共生を進めるために少しでも貢献できればと願っています。

最後に今年6月の「改正出入国管理及び難民認定法」の成立により、従来の難民認定を補完する制度として、「補完的保護対象者」の認定が開始されることが見込まれています。近い将来、条約難民の認定と第三国定住制度による受け入れに加えて、補完的保

evacuees through its affiliated Refugee Assistance Headquarters. Unfortunately, however, the number of people seeking support from the Headquarters has been increasing since the year before last due to conflicts in different parts of the world and for other reasons.

In addition, FWEAP is also continuing with its own support program for refugees who have already settled and are making their livelihoods in Japan. For example, we provide financial support for a broad range of volunteer activities for many different communities of refugees, including supplementary classes for children and students from resettled refugee families, and host a presentation contest in which young people with refugee roots give presentations about what they have learned and what they think.

We hope that the support activities that FWEAP implements for settled refugee communities can be of help in further invigorating community activities and the exchange between different communities and thereby contribute to the greater inclusion of settled refugees in Japanese society.

Lastly, the establishment of the “Revised Immigration Control and Refugee Recognition Act” this June is expected to lead to the start of the certification of people subject to “complementary protection” in addition to the existing refugee recognition system. This suggests that growing numbers

はじめに

護対象者の認定により、地域で生活する難民等がこれまで以上に増えることが想定されます。

当財団は、定住難民の一人ひとりが、地域社会で生活に馴染んでもらえるよう、定住難民の方々やそのコミュニティに寄り添った支援に一層努めていかなければならないと考えています。現在、難民の受入れに関しては、政府の委託を受け、難民事業本部によって、初動的、基礎的な日本語教育等を提供しています。初動的な支援は地域における難民の円滑な定着を促進するための重要な要素になっています。

これらに加えて、当財団は定住後の難民や難民コミュニティを支援し、難民を日本社会に取り込んでいくことが、難民支援に対する国民の理解を得ていく上でも必要なことと認識しています。

本誌では、日本に定住する様々な定住難民の方々の想いや夢を読者の皆様を知っていただくことを主眼に置いて編集いたしました。

第1章では、UNHCR（国連難民高等弁務官）駐日事務所代表の伊藤礼樹（いとうあやき）氏に寄稿をいただきました。伊藤代

of refugees and other migrants will begin to join local communities in the near future as a result of them becoming certified as people subject to “complementary protection” in addition to being recognized as Convention refugees and accepted through the resettlement program.

Under such circumstances, FWEAP needs to work even harder to support settled refugees and their communities by putting ourselves in their shoes so that each one of them can live as an integrated member of the local community. Regarding the acceptance of refugees, we are now commissioned by the Japanese government to provide initial support and basic Japanese language education through the Refugee Assistance Headquarters. Initial support is an essential element in promoting the smooth settlement of refugees into local communities.

Our understanding is that, besides the above, facilitating the integration and inclusion of settled refugees and their communities into Japanese society is a vital step forward in developing the public’s greater understanding of refugee support.

This issue of supplementary volume of Ai has been edited with the core goal of introducing readers to the thoughts and dreams of different refugees who have settled in Japan.

Chapter 1 is a contribution from Mr. Ayaki Ito, Representative of the Japanese office of

表が今年1月に着任されてからの UNHCR 駐日事務所の活動や今年12月にジュネーブにおいて、日本が共同議長国として開催される「第2回グローバル難民フォーラム」に対する国際社会の日本への期待についてのご意見を掲載しています。

第2章では、名古屋在住のアフガニスタン出身のご夫婦のストーリーを掲載しました。アフガニスタンから日本に逃れて日本を第二の故郷と思い、懸命に働きながら、いつの日かアフガニスタンに平和が戻ることを夢見ている方のお話です。

第3章では、第三国定住制度で来日し、現在大学院で将来の夢に向かって一步一步進んでいるミャンマー出身者からの寄稿を掲載しました。自分のために身を粉にして働いてくれている両親への感謝と、自分を受け入れてくれた日本社会に恩返しをしたいという将来の夢を語っています。

第4章の「学習まんが」では、かつてベトナムをボートで脱出し、漁船に助けられた後、沖縄の難民保護施設で過ごした経験を持ち、現在は東大阪市で金属加工の会社を営むベトナム出身の方のお話を紹介しています。この夏に、自社の社員を連れて沖縄旅行に

the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR). In it, Mr. Ito discusses his thoughts regarding the activities that the UNHCR in Japan has engaged in since he took office this January and the expectations that the international community has for Japan since the country will act as a co-convenor of the Second Global Refugee Forum in Geneva this December.

Chapter 2 is a story of a couple from Afghanistan who is living in Nagoya. They fled Afghanistan to Japan, which they now think of as their second home, and are hoping that Afghanistan will see peace again someday while they continue to work hard here in Japan.

Chapter 3 is a contribution of a female from Myanmar who came to Japan through the resettlement program and is gradually making progress toward her future goal as a graduate student. The student expresses her gratitude to her parents for working hard for her and speaks about her dream of repaying Japanese society for accepting her.

Chapter 4 is part of the “Learning Manga” series. In this issue, we share the story of a male from Vietnam who escaped the country by boat, was rescued by a Japanese fishing vessel, spent some time in a refugee accommodation facility in Okinawa, and is now running a metal processing company in Higashi-Osaka City. The story covers his trip to Okinawa, which he took with his company’s employees in this summer. For

出かけ、当時一緒にベトナムを脱出して、日本漁船に助けられて沖縄にきた仲間とともに、40年越しに、お世話になった沖縄の町の町長を訪問し、感謝の気持ちを伝えることができたお話です。

ここに登場する定住難民の方々は、来日した年代も難民となった経緯も異なりますが、日本が受入れてくれたことに感謝し「日本に来てよかった」との気持ちを持っているという共通点があります。

本誌を手にとっていただいた方に、定住難民の一人ひとりの人生のストーリーを知っていただき、この日本に私たちのすぐ近くにこういった方々が懸命に日本で生きていることを知って頂く機会になれば幸いです。

2023年10月
公益財団法人アジア福祉教育財団
職員一同

the first time in forty years, he visited the town that had played host to him and the other refugees who had fled Vietnam on the boat together to express his gratitude to the mayor.

The settled refugees covered in this issue arrived in Japan at different times and became refugees for different reasons. One thing they have in common, however, is that they “feel glad that they came to Japan” and are grateful to Japan for accepting them.

It will be our great pleasure if this issue gives readers the opportunity to get to know about the fact that these people are trying their best to live their lives as part of our communities in Japan and to become acquainted with the life stories of each of these settled refugees.

October 2023
All of the staff at the FWEAP

第1章

特別寄稿

SPECIAL CONTRIBUTION

社会全体で取り組む 世界の難民及び 無国籍問題への対応を

Whole of Society Approach towards
Global Refugee and Statelessness Issues

伊藤 礼樹

Ayaki Ito

国連難民高等弁務官事務所 駐日代表

UNHCR Representative in Japan

1

特別寄稿
Special contribution

2

アワー・ストーリー
OUR STORY

3

寄稿文
Contribution

4

学習マンガ
Learning MANGA



特 別 寄 稿

SPECIAL CONTRIBUTION

伊藤 礼樹

国連難民高等弁務官事務所 駐日代表
UNHCR Representative in Japan Ayaki Ito



UNHCR

PROFILE

東京都生まれ。1992年国連ボランティアとしてボスニアの人道援助活動に参加して以来、UNHCRで難民支援を続け、ミャンマー、スーダン、アルメニア、レバノン、ソマリアなどで活動後、2023年1月より現職。家族は妻と一男一女。

He was born in Tokyo. Since participating in humanitarian aid activities in Bosnia as a United Nations Volunteer in 1992, he has continued to support refugees with UNHCR, serving in Myanmar, Sudan, Armenia, Lebanon, Somalia and other countries before taking up his current post in January 2023. His family consists of his wife, one son and one daughter.



社会全体で取り組む 世界の難民及び無国籍問題への対応を

Whole of Society Approach towards Global Refugee and Statelessness Issues

2023年1月に国連難民高等弁務官事務所（UNHCR）駐日代表に着任いたしました伊藤礼樹でございます。この場を借りて、アジア福祉教育財団の難民支援への取り組みに深く感謝申し上げます。

昨年12月に東京での藤原正寛理事長と高等弁務官補（保護担当）のジリアン・トリッグスの間で行われた会談でも、アジア福祉教育財団の難民コミュニティとのかかわりや、難民事業本部のきめ細かい難民定住支援が、難民に関するグローバル・コンパクトの精神でもある“社会全体で取り組む（Whole of Society Approach）難民支援”を体現する取り組みの一つなのではないか、と申し上げました。本稿では、この“社会全体で取り組む難民支援”について、述べたいと思います。

My name is Ayaki Ito. I assumed the role as the Representative in Japan of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) in January 2023. I would like to take this opportunity to express my deep gratitude for the Foundation for the Welfare and Education of the Asian People (hereinafter FWEAP)'s commitment to supporting refugees.

At the meeting held between FWEAP President Dr. Masahiro Fujiwara and our Assistant High Commissioner for Protection Ms. Gillian Triggs in Tokyo in December of last year, it was noted that FWEAP's engagement with the refugee communities, as well as the Refugee Assistance Headquarters (hereinafter RHQ)' comprehensive support for refugee integration, demonstrate the “Whole of Society Approach” to supporting refugees – an important spirit of the Global Compact on Refugees. In this article, I would like to discuss this “Whole of Society Approach” to refugee assistance in more detail.

第2回 GRF 共同議長国

The Co-convenorship of the Second GRF

世界中で故郷を追われた人が、2022年末の時点で1億840万人を超え、難民問題が拡大・複雑化する現在、誰もがそれぞれの立場から解決に向けたそれぞれの役割りに向き合うことが求められています。2018年12月に国連総会で採択された「難民に関するグローバル・コンパクト」でも“社会全体で取り組む難民支援”が掲げられており、この推進に向けて、今年(2023年)の12月13日～15日にスイスのジュネーブで「グローバル難民フォーラム(Global Refugee Forum、以下:GRF)」が開催されます。GRFでは政府、民間企業、NGO・市民社会、自治体、難民など様々なステークホルダーが一堂に会して、それぞれの知見やグッドプラクティスを共有し合いながら難民を取り巻く状況の改善を議論し、解決への取り組みへの関与を宣言する場であり、第2回目を迎える今回のGRFで、日本は、コロンビア、フランス、ヨルダン、ニジェール、ウガンダとともに共同議長国を務めます。

第2回GRFにおいて日本が共同議長国を務められるというのは、時宜にかなったものと言えます。それは、激変する国際情勢を反映し、日本に来る国際的保護を必要とする人々の数も急増し、日本の対応も変わりつつ時期に当たっているからです。日本は、ここ数年、シリアをはじめ、ミャンマー、アフガニスタン、そしてウクライナから、多くの『人道危機を逃れた人々』を受け入れ、国際的な保護を与えてきました。出入国在留管理庁の統計によれば、2022年末の段階で強制移動の文脈にあって日本によって保護を提供されている方々は、ウクライナの方々を含め12,000人以上に上ります。これは、日本が1978年から2005年まで受け入れたインドシナ難民の総数(11,319人)を上回る数です。

The number of people forced to flee their homes around the world exceeded 108.4 million as of the end of 2022, and as the refugee issue grows and becomes more complex, everyone is expected to play their respective roles and contribute towards addressing the issue. The Global Compact on Refugees, adopted at the United Nations General Assembly in December 2018, calls for “support for refugees through the Whole of Society Approach.” To that end, the Global Refugee Forum (GRF) will be held in Geneva, Switzerland, from December 13th to 15th this year (2023) to drive actions towards this goal. The GRF provides an opportunity for governments, private corporations, NGOs and civil society actors, municipalities, refugees and other various stakeholders to gather and share their expertise and good practices, discuss ways to improve the forced displacement situations, and declare their commitment to finding solutions. For this Second GRF, Japan will serve as a co-convenor, along with Colombia, France, Jordan, Niger and Uganda.

It is indeed an opportune time for Japan to take up the role of co-convenor of the Second GRF. This is because, reflecting the rapidly changing international situation, the number of people coming to Japan to seek international protection is on the rise, and Japan's response is also changing. In the past few years, Japan has accepted and provided international protection to many people fleeing humanitarian crises in Syria, Myanmar, Afghanistan, and Ukraine. According to the statistics of the Immigration Services Agency, by the end of 2022, more than 12,000 forcibly displaced people, including those from Ukraine, had been offered protection by Japan. This exceeds the total number of Indochinese refugees (11,319) that Japan accepted from 1978 until 2005.

日本の難民保護

一般の日本人の意識もまた変化しつつあるといえると思います。UNHCR 駐日事務所では難民を受け入れている自治体にお伺いすることがありますが、そういった機会にお会いした難民の方々は地域のコミュニティによって受け入れられ、家族で日常生活を営み、そして企業で就労し、子ども達は就学しています。自治体の皆様は、公営住宅の提供など独自の支援事業を立ち上げ、地域にある企業や市民団体と協働し、難民の自立を支え、日本における定住を支援しています。自治会など地域コミュニティの皆様も協力して、難民の社会への包摂に取り組み、地域の活動に参加する難民の方々のお話も伺えるようになりました。このような状況は、私たち UNHCR にとって大変心強いものです。

Protection of Refugees in Japan

I find that the awareness of the general Japanese public is also changing. During our visits to hosting municipalities, refugees have been accepted by the local community and they are living their day-to-day life together with their families while finding employment, and their children are going to school. Municipalities have established their own support systems such as provision of public housing services and assist refugees to achieve self-reliance and integrate in Japan in collaboration with local businesses and civil society organizations. Local community members, such as neighborhood associations, also cooperate in the inclusion of refugees into their communities, and we have begun to hear stories of refugees participating in community activities. Hearing about such changes is very encouraging for us at UNHCR.



世界の難民と 無国籍者発生の実況 The Global Trends of Refugees and Stateless Persons

しかしながら、今日の世界の現況を見てみると、大変深刻な危機が生じており、それによって1億人以上の人々が世界中で強制移動を余儀なくされており、その数は増え続けています。自国内において、あるいは国境を越えて、また国籍を失ったことにより、国際的な保護を求めなくてはならなかった人達です。その内、無国籍者については2023年時点で世界中で510万人に上ると推計されていますが、各国でのデータの把握が徹底しておらず、実際にはずっと多くの方が無国籍であると言われてきます。UNHCRが設置されてから70年以上が経過しましたが、これほどの深刻な人道的状況というのはこれまでに経験したことがありません。昨年(2022年)だけで、私たちは40件もの国際社会の皆様の協力を要請する「緊急アピール」を発出したしました。そのうちの21件は2021年から2022年にかけて新たに発生した人道危機についてのアピールです。これは新しい人道上の危機が発生すると同時に、すでに起きてしまっている人道危機が長期化しているということです。いわば、まったく解決が見えないまま、強制移動の数・規模が増加し続けてしまっているのです。

例えば、紛争発生からすでに40年になるアフガニスタンの問題。それから、発生から12年目になるシリアでの紛争。シリアからは数百万人が難民となっています。また、ミャンマーの方々がバングラデシュ、タイなどの隣国に逃れざるを得ないという状況もあります。ウクライナの人道危機も継続しています。スーダンをはじめ、アフリカの一部の国における状況も依然として深刻です。サハラ砂漠南縁の諸国、それからコンゴ民主共和国、モザンビークなどでは、むしろ状況は悪化しています。このような状況でありますから、国際社会は新たな

Looking at the world today, however, it shows that devastating crises have forcibly displaced more than 100 million people globally, and the number only continues to grow. These are people who have had no choice but to seek international protection, either within their own country, across international borders, or because they have lost their nationality. Amongst them, it is estimated that as of 2023, there are 5.1 million stateless people around the world, but the relevant data is not comprehensively collected by States, thus the actual number of affected people is believed to be a much larger. While more than 70 years have passed since UNHCR was established, we have never experienced a serious humanitarian situation on this scale. In the last year (2022) alone, we issued as many as forty (40) "Emergency Appeals" requesting support from the international community. Twenty one (21) of these appeals relate to new humanitarian crises that emerged throughout 2021 and 2022. This means that, while new humanitarian crises are emerging, the existing crises are becoming more prolonged at the same time. In other words, the number and scale of forced displacements continue to increase with no solution in sight.

A case in point is Afghanistan, where the conflict is already 40 years old. There is also the conflict in Syria, which is in its 12th year since its outbreak, prompting millions of refugees from Syria alone. In addition, people have been forced to flee from Myanmar to neighboring Bangladesh, Thailand and other countries. The humanitarian crisis in Ukraine also continues, while the situation in Sudan and some other African countries also remain serious. The situations are actually deteriorating in the countries in the sub-Saharan region, as well as in the Democratic Republic



考え方をもって、新しい形でこうした問題に対処していく必要があります。そこにおいて、第2回 GRF の共同議長国である日本がさらに積極的な役割をもって世界に対して、また、ここアジア地域の難民問題の解決策の模索において重要な役割を果たしていただけることを期待しています。

of the Congo and Mozambique, to name just a few. In light of such reality, the international community needs to address these challenges under a new approach and with a new way of thinking. In this context, I hope that Japan, as the co-convenor of the Second GRF, will play a more critical role not only globally but also in the search for solutions to the refugee situations here in the Asian region.

社会全体で 取り組む難民問題

Whole of Society Approach to Address Refugee Issues

私共 UNHCR が戦略として掲げているのは、2018年12月に国連総会で採択された「難民に関するグローバル・コンパクト」が打ち出している難民支援の枠組みです。この中で強調しているのが、社会の様々なアクターが協力し、社会全体でこの難民の問題、そして無国籍者の問題に対して「社会全体で取り組む（whole of society approach）こと」にあります。政府、自治体、企業、市民社会組織、そして国際機関

UNHCR's strategy is based on the framework set forth in the Global Compact on Refugees adopted by the United Nations General Assembly in December 2018. Its emphasis is placed on the “whole of society approach”, whereby various actors in the society work together to tackle refugee and statelessness issues. Governments, municipalities, corporations, civil society organizations, and international organizations are expected to share their respective responsibilities,

のそれぞれが、それぞれの責任を分担し、難民支援を進め、国際社会に影響を及ぼす課題を明確にすることが求められています。その様なアプローチを通じて、難民受け入れ国の負担が軽減され、難民の自立が促進され、第三国定住を含めた難民問題への解決策が拡大し、難民が安全に帰還できるような整備が進む、そして国際的な保護を必要としている難民や無国籍の人たちのニーズが満たされるようにしようという考え方があります。

終わりに

その観点からも、第2回 GRF は非常に重要なものであるということを改めて申し上げたいと思います。そして、日本がそのフォーラムの共同議長であるということ、それを通じて、国際社会における日本のリーダーシップを発揮されるということ、これが大変重要なことだということを強調させていただきます。私共の副高等弁務官であるケリー・クレメンツが本年(2023年)5月に来日した際に申し上げましたが、「私たちは解決策を見つけるために協力し、何百万人もの難民または無国籍の人々をより包括的に受け入れる必要がある。(中略)これは持続可能な開発目標(SDGs)と深く関わっており、SDGsを達成するには、あらゆる形態の難民や避難民を含める必要がある。(中略)責任はすべての国とすべての国の国民にある。(中略)2018年に採択された難民に関するグローバル・コンパクトは、その責任を示すものだ」と、私も考えております。これを解決するためには、国際的な協力なしにはできません。社会が一丸となってこの大変に深刻さを増している人道上の問題に対して取り組んでいく必要があると考えております。

promote refugee assistance, and address the agenda affecting the international community. The thinking behind that is that such an approach will reduce the burden on refugee hosting countries, promote refugees' self-reliance, expand solutions to refugee issues including third-country resettlement, facilitate safe return, and meet the needs of refugees and stateless people requiring international protection.

Conclusion

From this perspective, I would like to reiterate the importance of the upcoming s Second GRF, and Japan's leadership in the international community through co-convening of the Forum cannot be emphasized enough. As our Deputy High Commissioner, Ms. Kelly Clements, stated during her visit to Japan in May of this year (2023), "We need to work together to find solutions and in greater inclusion for millions of people that are displaced or stateless. ... It is at the heart of the SDGs, and in order for us to make SDGs work, we need to include refugees and displaced in every form. ...Responsibility is shared by all countries and all countries' peoples. ... Global Compact on Refugees which was adopted in 2018 is a blueprint for that responsibility". There can be no resolution to the current situation without international cooperation. The entire society must work altogether to address the ever-growing humanitarian crises.

第2章

アワー・ストーリー
OUR STORY

第二の故郷 日本で生きる

Living in Japan, My Second Hometown

ファヤカ

Fayeqa

在日アフガニスタン人
an Afghan living in Japan

1
特別寄稿
Special contribution

2
アワー・ストーリー
OUR STORY

3
寄稿文
Contribution

4
学習まんが
Learning MANGA

アワーストーリー 
Our STORY

第二の故郷 日本で生きる

Living in Japan, My Second Homeland

在日アフガニスタン人 ファヤカ さん

Fayeqa an Afghan living in Japan

INTRODUCTION

《はじめに》



本誌がインタビューをした名古屋在住のフアヤカさんは、混乱するアフガニスタン社会を生き抜き、縁あって日本に留学した後、日本を第二の故郷と心に決め、現在は夫と3人の子どもたちと平穏な日々送っています。

今回、フアヤカさんと夫のホダさんが勤務しているユニクロ店舗を訪ねて、仕事や子育ての悩みや将来の夢などについてお話を伺いました。

今回のインタビューが終わり近づいた頃、フアヤカさんが将来の夢について話す場面がありました。フアヤカさんの口からは、幾度もアフガニスタンへの想いが語られました。「もし、アフガニスタンが平和になったら」「もし、アフガニスタンに戻れたら」と前置きをしながら、アフガニスタン国内の子どもにきちんとした教育を受けさせたい、自分が日本で経験した日本の素晴らしいものをアフガニスタン国内に広めたい、と熱っぽく話す姿が印象的でした。日本での生活が長くなるだけ、アフガニスタンの平和を願う夢は日増しに大きくなっているようでした。

We interviewed Fayeqa, resident of Nagoya city who survived the turmoil in the society of Afghanistan and had the opportunity to come to Japan to study. Having subsequently decided that Japan is her second homeland, she currently lives a peaceful life with her husband, Hoda and three children.

We visited the UNIQLO store where she and her husband, Hoda, work and interviewed her about their works, concerns about their parenthood, their dreams for the future, etc.

As we came to the end of the interview, she talked about her dreams for the future. she repeatedly spoke about her feelings for Afghanistan. We remember her enthusiastically saying that she would like to let children in Afghanistan receive proper education and to introduce the wonderful things about Japan she found here to people in Afghanistan, if Afghanistan ever becomes peaceful and she can go back there. It seemed as if her wish for peace in Afghanistan is growing stronger with every moment she spends in Japan.

◎聞き手 INTERVIEWER

／ **中尾 秀一** アジア福祉教育財団 難民事業本部 関西支部長
Shuichi Nakao
 Director of Branch Office for Kansai Region,
 RHQ of FWEAP

／ **鈴木 功** アジア福祉教育財団 難民事業本部 企画調整課 参事
Isao Suzuki
 Associate Director of Planning and Coordination Division,
 RHQ of FWEAP





INTERVIEW

《インタビュー》



1 夫婦で働くユニクロでの仕事 *UNIQLO work as a married couple*

—— ファヤカさんは夫のホダさんと一緒にユニクロ 栄スカイル店で働いていますが、どのようにしてユニクロの仕事に就くことになったのですか。

私たち家族は2017年に日本政府から難民認定を受けることができました。認定されて定住者の在留資格に変わったので、制限なく働く自由が認められました。私は、すでにユニクロで働いている友人からRISEプログラム (Refugee Inclusion Supporting and Empowerment) を紹介され、RHQのサポートを受けずに自分でそのプログラムに応募したのですが、残念ながら不採用でした。その後、RHQの職業相談を受けたことで、RISEプログ

—— You work with your husband, Hoda, at UNIQLO Sakae SKYLE. How did you get a job there?

In 2017, the Japanese government granted us conventioned refugee status to stay. Since this changed our immigration status to long-term resident and we were granted a permit to work freely. A friend of mine who had already started working for UNIQLO, explained me about the RISE program to be implemented at her working place. Then, I applied to the program at UNIQLO on my own without consulting with RHQ about its support. However, the result of application was not good enough to be selected by the company. After this experience, I



“ 安定した仕事を探すのは本当に大変で苦しかった。
 いま夫婦でユニクロの同じ店舗で働いているので
 とても幸せです。

We had a very hard time finding a job.

Now we are very happy to be able to work at the same UNIQLO store

ラムに採用され、RHQのサポートが必要だったと感じました。

2015年に難民認定申請をしてから、2017年に認定されて、2018年にユニクロで安定した仕事に就けるまで、長い時間がかかりました。ユニクロで働けるようになるまでは、仕事探しは本当に大変で苦しかったです。たくさんの仕事に応募しましたが、外見だったり、日本語能力だったり、いろいろな理由でなかなか採用されませんでした。今は夫婦二人が同じユニクロの店舗で働いているのでとても幸せです。

——— ユニクロ栄スカイル店でのお二人の普段の仕事はどんな内容ですか。ユニクロの仕事でこれからチャレンジしてみたい仕事を教えてください。まずはフアヤカさんのことをお聞かせください。

私は、補正の仕事をしています。お客様が購入されたジーンズやパンツの裾上げをミシンを使って、決められた時間内に仕上げる仕事です。5年近く、変わらず補正の仕事をしています。ユニクロに入ってすぐの頃は、仕事のことは何もわかりませんでした。使われている用語も、一つひとつスタッフに聞きながら覚えました。

decided to take a vocational counseling of RHQ and eventually I was accepted into the R I S E program. I realized that I really needed the support of RHQ.

After applying for refugee status in 2015, it took us a long time to be granted with the status in 2017 and got stable jobs at UNIQLO in 2018. We had had a very hard time finding a job until we were hired at UNIQLO. We applied for many jobs, but were rejected for many reasons, including our appearances and Japanese language proficiency. Now we are very happy to be able to work at the same UNIQLO store.

——— What are the main responsibilities for you and your husband at UNIQLO Sakae SKYLE? What jobs would you like to try at UNIQLO? Let's start with you first, Fayeqa.

I do the work of alterations. I hem jeans and pants that customers purchased using a sewing machine within the specified time. I have been responsible for alterations for almost five years. When I first joined UNIQLO, I did not know anything about this job. I learned the terms one by one by asking my colleagues. I thought it was important to learn more Japanese, so my husband and I enrolled in an online



“ せっかく働く機会を頂いたのだから
お店のことをもっと知り
何でもできるようにになりたい

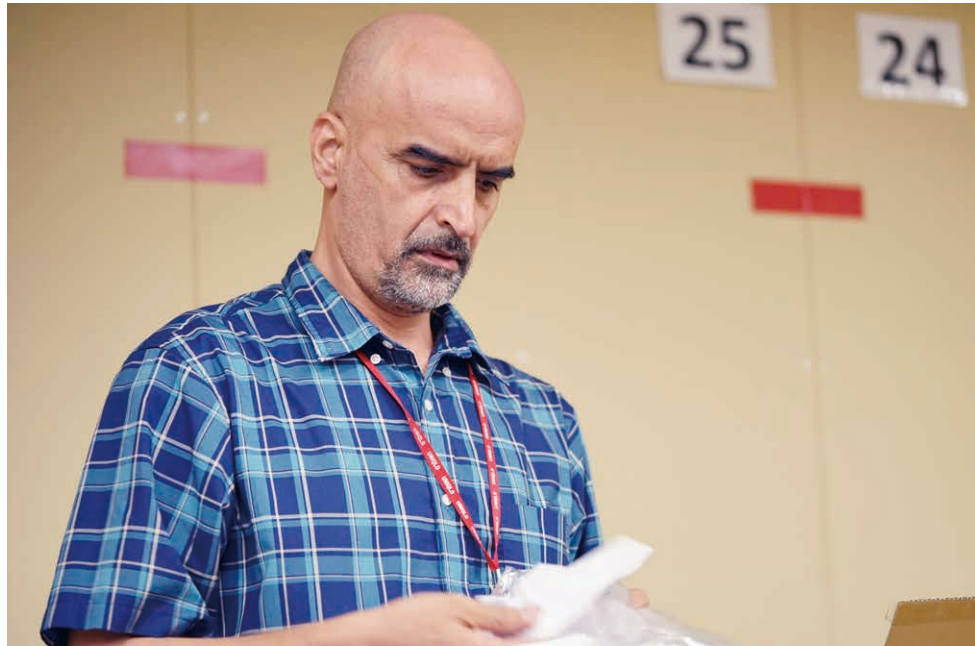
*I would like to make the most of
this opportunity to work at UNIQLO
by learning everything
and to handle everything at the store.*

日本語をもっと勉強しなくてはと思い、私と夫は、RHQ支援センターのオンライン授業を受けました。先に夫が2021年に夜間コースで1年間勉強し、私は昨年10月から昼間コースで半年間勉強して、今年3月に修了しました。私は昼間コースで勉強するために、ユニクロの仕事は夕方から3時間働くシフトに変えてもらっています。

心の中では、補正の仕事以外にも、店内で品出しや商品整理をしながら接客をしてみたいと思っています。でも、接客は日本語力が高くないとできません。接客で使う日本語がちゃんと話せて、お客様の話す言葉がきちんと理解できないと、ミスにつながってしまいます。お客様が困ってしまわないように、しっかりした接客の言葉ができるようになりたいです。私はいつも店内に商品を運ぶときに、接客しているスタッフのやり取りを聞いたり、休憩時間にバックルームで、木村さん(店長代行)や日本人スタッフに質問したりしてわからない言葉を勉強しています。特に、夕方から来るアルバイトの大学生たちとの会話は、たくさん新しい言葉が勉強できます。スタッフはみんな親切に丁寧に言葉を教えてください。接客の言葉は、頭ではどんなときに何と言えればいいかわかっているつ

class by the RHQ Support Center. My husband started first by studying in the evening program for one year in 2021, and I joined the daytime program for six months, starting from October 2022 and finishing March 2023. I asked UNIQLO to change my shift to work for three hours in the evening so I can study in the daytime program.

To be honest, I would like to do more than alterations. I would like to serve customers while stocking and organizing merchandise in the store, but you need to be proficient in Japanese language to serve customers. If you are not proficient enough to speak Japanese and understand customer's Japanese properly, you may make mistakes. I want to learn proper Japanese for customer service so I will not cause any inconvenience to customers. I always pay attention to how my colleagues speak to customers when I carry products to the store, and during the break time, I ask Ms. Kimura (Acting Manager) and my Japanese colleagues questions in the back room to learn new words. In particular, I can learn many new words by talking with part-time college students, who start their shifts in the evening. All my colleagues teach me Japanese language kindly and politely. For customer service, I think I know what to



もりでも、実際に言葉にしようとするスムーズに出てきません。私にはまだまだ勉強が足りないと思っています。言葉の上達は経験することが一番ですから、売り場で接客することで、慣れていけると考えています。店長にも私の希望は伝えていきますので、後は自分の接客レベルを上げていき、もっと仕事の幅を増やしていきたいです。せっかくユニクロで働くチャンスをいただいたのですから、お店のことは何でも知っていて、できるようになりたいです。

——— 次にご主人のホダさんの仕事のことについて教えてください。

夫は、バックヤードで商品を店頭並べの前下準備の仕事をしています。決められた発注どおりの商品を箱から取り出して、店頭並べのための準備をする仕事です。

夫は、RHQ支援センターの夜間コースで1年間毎日、夕方6時半から夜9時まで日本語を勉強しました。今はバックヤードでの仕事をしていますが、私と同じように店内での仕事をしたいと思っているのではないかと感じます。夫は口数が少ない人ですので、なかなか本心を伝えられないところがあります。

say and when to say them, but I cannot speak fluently when I try to put it into words. I believe I still have a lot to learn. I think I will feel more comfortable using Japanese once I start serving customers in the store, because the best way to improve your language skill is to use it in real situations. I have already told the manager of my wishes, and I would like to improve my level of customer service and take on a wider range of responsibilities. I would like to make the most of this opportunity to work at UNIQLO by learning everything and to handle everything at the store.

——— Now, tell us about your husband, Hoda's job.

My husband prepares merchandise in the warehouse to put them on the store shelves. He takes merchandise out of the boxes according to orders received so that they can be placed on store shelves.

He studied Japanese language every day from 6:30 p.m. to 9 p.m. for a year in the evening program of the RHQ Support Center. He currently works in the warehouse, but I feel that he would like to work in the store like me. He does not speak much, so he sometimes cannot express well how he really feels.



ファヤカさん、ホダさん夫婦のことをよく知る店長代行者の木村さんから、ユニクロでのファヤカさん、ホダさんの勤務の様子についてお話を伺いました。

We interviewed the Acting Manager, Ms. Kokoro Kimura, who knows Fayeqa and Hoda well, about working with the couple at UNIQLO.

／ **木村 心** さん ユニクロ 栄スカイル店 店長代行者
Ms. Kokoro Kimura UNIQLO Sakae SKYLE, Acting Manager

この店舗には、ホダさん、ファヤカさん以外にも外国籍のスタッフがいます。普段から外国籍のスタッフも日本人スタッフも同じ仲間として接しています。私から見たホダさんは、一言で表すと「ムードメーカー」です。いつも笑顔で挨拶してくれて、他のスタッフを気遣ってくれます。言葉を超えたコミュニケーション力が高いので、顔の表情やゼスチャーで意思の疎通ができるぐらいです。男性が少ない職場なので、ホダさんが高いところの電球の交換を率先してやってくれたりしており、女性スタッフはとても助けられています。清掃の仕事では、ホダさん自身がこだわりを持っていて、小さな埃にも気が付いて、しっかりきれいにしてくれるので本当に助かっています。ファヤカさんは、主にミシンを使って裾上げをする補正という仕事をしています。仕事の技術は高く、他のスタッフとも上手にコミュニケーションをとっています。ファヤカさんが補正の仕事以外にも、品出しや接客の仕事もしたいと思っていることは知っています。接客には、ある程度の日本語力が求められることをファヤカさんはわかっているので、少しまだ不安を感じているようです。接客で使う日本語に苦手意識をもっているようですが、裾上げた商品をレジに運ぶ機会を増やしたり、少しずつお客様と話すきっかけを作ってチャレンジしてみることも大切だと伝えています。あと少しだけ勇気を出すことで、自信がついてきて、「こんなこともできる」と、徐々にうまく接客できるようになるのではと思っています。

仕事の面ではないのですが、ファヤカさんは私のことを「木村先生」と呼んで慕ってくれています。

ファヤカさんからは、いろいろな相談を受けます。例えば、保険料の支払いや税金の控除の手続きの通知を私に見せて、「教えてほしい」とお願いされます。私自身も知らないような行政の手続きもあるので、一緒になって一つひとつネットで調べて、私も勉強しながら、アドバイスすることもあります。

外国籍のスタッフの方は、日本語にハンデキャップがあるので、同じ店舗で働く仲間同士がもっとお互いを知るためにも、今以上に外国籍スタッフが自分を開示できるような働きやすい環境を作っていければと考えています。

In this store, we have other non-Japanese staff members. We always treat non-Japanese and Japanese members in the same way as part of the team. I would describe Hoda as “the life of the party.” He always greets us with a smile and is thoughtful of the team. He has such good non-verbal communication skills that we can communicate using facial expressions and gestures. We do not have many male colleagues in this store, but he helps his female colleagues a lot by voluntarily replacing light bulbs in high places, etc. He is very detailed with his cleaning work, and notices and thoroughly removes even small dust particles. We are very thankful for this too. Fayeqa is mainly responsible for alterations, or hemming using a sewing machine. She is highly skilled at her job and communicates well with the team. I know that she wishes to do more than alterations, and to do merchandising and serve customers. She understands that serving customers requires a certain level of Japanese language skills, so I think she is still a little worried. She seems to be uncomfortable with the Japanese used for serving customers, but I think it is important to carry the hemmed products to the checkout counter more often and to try creating opportunities to speak to customers little by little. I believe that with a little more courage, she will become confident about what she can do and gradually learn to serve customers well.

On the non-work side of things, she calls me “Kimura-sensei” (a way of addressing a teacher) with respect.

She asks me for advice on a variety of things. For example, she shows me notices of insurance premium payments or tax deduction procedures, and asks me to explain them. Some of these administrative procedures are unfamiliar to me, so we research them online one by one together and I give her advice while learning myself.

Since it is harder for non-Japanese staff members to use Japanese language, I hope to create a facilitating work environment where non-Japanese members can express themselves more easily so the team at the store can know one another better.



2 アフガニスタンへの想い *Thought about Afghanistan*

—— ファヤカさんは、アフガニスタンでは名門のカブール大学を卒業し、同大学で教鞭をとられていた中で、日本の名古屋工業大学の修士課程に留学しました。そして、いくつか論文を発表した後、博士課程に進みました。アフガニスタンで女性のファヤカさんが大学に進み、教鞭をとるまでになったきっかけを教えてください。

私がアフガニスタンを離れて、当時カブール大学の日本での協定校だった名古屋工業大学の修士課程に留学したのは、カブール大学工学部電気電子科で助教授をしていたときです。カブール大学でさらにキャリアアップするために、修士課程、博士課程へと進む必要があったからです。でも、その時点で、私は既に結婚して子どももいたので、来日してすぐに夫と子どもたちを呼び寄せて生活を始めました。修士課程では一生懸命研究を頑張りました。この間には、豊橋技術科学大学で論文を発表したり、韓国で行われた国際会議で発表したりもしました。

—— You graduated from Kabul University, a prestigious university in Afghanistan. You had been teaching at the university when you came to Japan to study for a master's degree in Nagoya Institute of Technology. You did your PhD after publishing several papers. How did you come to go to university and teach there as a woman in Afghanistan?

When I left Afghanistan to study for a master's degree at Nagoya Institute of Technology, which was then Kabul University's sister university in Japan, I was an assistant professor at the Department of Electrical and Electronics Engineering, Faculty of Engineering at Kabul University. I needed to do master's and doctoral programs to further my career at Kabul University, but at that point, I was already married and had children, so as soon as I came to Japan, I brought my husband and children to come and live with me. I worked very hard on my research in the master's



小さい頃から、私は親から勉強を教わるのではなく、私が先生役、友達が生徒役になって遊ぶ“学校の先生ごっこ”のような遊びをしながら勉強をしていました。時々、黒板を使って遊んでいました。

私が入学した工学部には3人の女性教授がいましたが、他の学部の教授は3～4割以上が女性の教授でした。

また、アフガニスタンの女性たちが、勇気と努力によってよりよく生きようとしたことは歴史に記録されています。その中には、マラリ、ザルゴナ、ラビアなど、祖国を守るために犠牲を払った勇敢な女性たちがいました。

program. During this time, I also presented papers at the Toyohashi University of Technology and at an international conference held in Korea.

Since I was a little girl, instead of being taught by my parents, I used to play a game of “teaching at school” with my friends where I used to act as a teacher to teach my friends and sometimes I played by using blackboard.

There were only three female professors in the engineering department of the university to where I entered, but there were more than 30-40% female professors in other departments.

History of Afghanistan tells that Afghan

“ 子どもの時はいつも戦争で
橋も電線も学校も
反政府勢力に破壊されました

*In my childhood, there was always war.
Rebels destroyed bridges, power line, and schools.*

ABOUT アフガン情勢概観

1970年代からアフガニスタン国内の混乱が続き、数百万人ものアフガン難民が隣国パキスタンやイランなどに流出した。その後も内戦状態が続き、1996年にイスラム・ファンダメンタリストのタリバーンが首都カブールを制圧、1999年までに国土の9割を支配。2001年9月の米国同時多発テロ事件を機に、同年10月には米英主導でアルカイダ及びタリバーンに対する軍事行動が行われ、12月までにタリバーン支配地域が奪還された。

その後2001年12月のボン合意に基づき、カルザイ氏による暫定政権の発足、新憲法採択・発布、2003年7月の緒方貞子支援特別代表の任命と復興への支援、2004年10月の大統領選挙等、民主化が大きく進展。2014年には民主的な政権交代が実現し、同年末には、国際治安支援部隊 (ISAF) からアフガニスタン政府に政権が移譲された。

2020年2月、米国とタリバーンとの間で和平合意が成立、同年9月アフガニスタン政府とタリバーンの間で初の本格的な和平交渉が開始されたが、2021年の紛争で多くのアフガニスタン人がアフガニスタン国内での避難を強いられ、隣国などに逃れている。

—— アフガニスタンで女性が学ぶことは困難が伴ったと思いますが、どのように大変でしたか。

私の時代に女性が勉強を続けるのは、とても大変なことの連続でした。子どもの時はいつも戦争でした。橋も電線も学校も反政府勢力に破壊されました。小学校3年生の時、学校に行ったら、学校の建物が放火で焼かれてしまいました。壁だけは残っていましたが、本も天井も机も椅子もない学校で、8年生（日本の中学2年生）まで勉強しました。天井がないので雨の日は休みでした。9年生から12年生までの高校の時は、運よく学校を焼かれることはありませんでした。カブール大学に入学した時は、私のクラスの4分の1は女子学生でした。しかし、カブール大学の校舎は反政府勢力によって焼かれ、図書館と実験室が灰になりました。クラスメイトはアフガニスタンから逃げて行きました。特に女性は危険でしたので、多くの人が大学を辞めていきました。私は最後まで残って大学を卒業しました。卒業できた女子学生は私一人だけになっていました。

—— 日本でも専門性を生かした仕事に就くことができれば、仕事の選択肢も増えたように思います。

women tried to live better through courage and hard work. Among them were Marari, Zargona, Rabia and other famous and brave women who made sacrifices to defend their homeland.

—— We assume it was hard for a woman to receive education in Afghanistan. What challenges did you face?

In my time, women had to face a series of challenges to continue studying. In my childhood, there was always war. Rebels destroyed bridges, power lines, and schools. When I was in the 3rd grade, I went to school and found the school buildings were burned down in an arson fire. Only the walls remained, so I studied until the 8th grade in a school without books, ceiling, desks, or chairs. Since there was no ceiling, we did not have school on rainy days. Fortunately, my school was not burned down during my high school years, from 9th to 12th grade. When I entered Kabul University, a quarter of my classmates were female. However, rebels burned down Kabul University's buildings, reducing its library and laboratories to ashes. My classmates fled from

— ABOUT Overview of the situation in Afghanistan

Afghanistan has been in turmoil since the 1970s, causing millions of Afghan refugees to flee to neighboring countries, such as Pakistan and Iran. The civil war continued after that, and in 1996, the Islamic fundamentalist Taliban overran the capital, Kabul, controlling 90% of the country by 1999. In response to the September 11 attacks in 2001, in New York, military actions against Al Qaeda and the Taliban began in October of the same year under the leadership of the U.S. and U.K. and by December of the same year, the Taliban-controlled areas were recaptured.

Subsequently, based on the Bonn Agreement of December 2001, Afghanistan made significant progress toward democratization, with the formation of an interim government under President Karzai, adoption and promulgation of a new constitution, appointment of MadamSadako Ogata to the special support representative in July 2003, support for reconstruction efforts, a presidential election in October 2004, and so on. In 2014, the country achieved democratic change of government and by the end of the same year, the political power was transferred to the Afghan government from the International Security Assistance Force (ISAF).

In February 2020, the U.S. and the Taliban reached a peace agreement and in September of the same year, the Afghan government and Taliban began the first full-scale peace talk in history. However, the conflict in 2021 forced many Afghan people to flee the country to neighboring countries, etc.

機会があれば、フヤカさんは、将来、どんなことに取り組んでみたいですか。

私は今、アフガニスタンを離れて安全な日本で暮らすことができます。夫婦でユニクロで働き、家族と生活できていることに、いつも感謝しています。それでもたまに、カブール大学で教えていた時のことを思うと胸が苦しくなります。アフガニスタンの学生たちはどうしているだろう、子どもたちは勉強できているだろうか、といつも心配しています。こんなことをよく考えます。もし、奇跡が起きて、アフガニ

／ 中尾 秀一 Shuichi Nakao



Afghanistan. It was especially dangerous for women, so many left the university. I stayed until I finished college. I was the only female student who was able to graduate.

—— In Japan, if you can get a job that makes use of your expertise, you may have more career options. If there was an opportunity, what would you like to try in the future?

I left Afghanistan to live in Japan, a safe country. I am always grateful for the opportunity for me and for my husband to work at UNIQLO and to live with our family. Still, it pains me sometimes to think of the time I taught at Kabul University. I always worry and wonder how my students are doing and if children are studying fine in Afghanistan. I often think about these things. If by some miracle, Afghanistan becomes peaceful and I can return there, what can I do for Afghanistan? My imagination is growing in many ways. If I go back there, I would like to talk about Japan, tell everyone about the good things about Japan to make Afghanistan better, let Afghan children receive education, use my expertise from college



“もし奇跡的にアフガニスタンの
混乱が収まり帰国できたら
母国の平和のためのお手伝いがしたい

*If by some miracle,
Afghanistan becomes peaceful and I can return there,
I would like to help my home country become peaceful.*

スタンを平和になって帰ることができたら、私はアフガニスタンのために何ができるだろう。アフガニスタンに帰ったら、日本のことを話したい、アフガニスタンをよくするために、日本の良いところをみんなに伝えたい、アフガニスタンの子どもに教育を受けさせたい。私が知っている大学の専門知識や日本のノウハウを使って、アフガニスタンが平和になるお手伝いをしたい、といろいろと想像は大きくなっています。

—— もし、ユニクロがアフガニスタンに出店するとなったら、ユニクロの服はアフガニスタンの人たちに受け入れられると思いますか。そのユニクロ店舗でファヤカさんは働きますか。

and Japanese know-how to help Afghanistan become peaceful, and so on.

—— If UNIQLO store is to be opened in Afghanistan, do you think Afghan people would accept UNIQLO's clothes? Would you work at that UNIQLO store?

I believe if UNIQLO store is to be opened in Afghanistan, Afghan people would accept UNIQLO's clothes. Men, in particular, would like the clothes. UNIQLO's clothes has good quality, and I believe that their fleece and down jackets would be in high demand during the cold winter in Afghanistan. Afghan women's clothes are colorful



ユニクロがもしアフガニスタンで開店したら、ユニクロの服はアフガニスタンの人たちに受け入れられると思います。特に男性は、ユニクロの服を気に入ると思います。ユニクロの服は品質が良いし、アフガニスタンの寒い冬には、ユニクロのフリースやダウンジャケットのニーズが高いと思います。アフガニスタンの女性の服は、カラフルで赤や黄色など原色をたくさん使った服が多いので、今のユニクロの服のデザインに、もっとアフガニスタン向けの色使いを取り入れて販売すれば、ユニクロの服はよく売れると思います。もちろん、そうなったら、私はアフガニスタンの店舗で働きます。実現するかどうかはわかりませんが、その時のために、私はユニクロの仕事が何でもわかるようになっていきたいです。これまで何度も逆境に耐える経験をしてきたので、今の環境の中で一生懸命取り組んでいきたいです。

and often feature many primary colors such as red and yellow. I believe if UNIQLO launches more colorful clothes for Afghan people, they will sell well. Of course, I would work at the UNIQLO store in Afghanistan. I am not sure if this will happen, but I would like to prepare by learning about all of the jobs at UNIQLO. I have faced adversity many times, so I want to work hard in my current environment.



3 家族と共に日本で生きる *Living in Japan with my family*

—— お子さん3人は日本育ちですが、お子さんは日本の教育を受けて育ちます。ファヤカさんは、アフガニスタンでは大学の助教授として、その後に日本に留学しています。外国で暮らしていく上で、親子間で文化や言葉でのギャップが生まれるという話を聞きますが、ファヤカさんの家庭ではどうですか。

私には、今年高校を卒業した長男、高校1年生の次男、中学1年生の長女の3人の子どもがいます。日本は安全な国で、子育ても安心してできます。特に、女性が勉強や仕事を制限されることはありませんし、夜、女性が独り歩きしても危険な目に合わないほど、モラルがしっかりしている国です。決められたルールをみんなが守る国です。私はそんな日本の良いところを留学したときに知り、それから日本が大好きになりました。夫と子どもたちを日本に呼び寄せて、一緒に暮らし始めました。夫はレストランで働きながら、私の修士論文の作成を陰で支え

—— Three of your children are growing up and go to school in Japan. You worked as an assistant professor at the university in Afghanistan before studying in Japan. We hear that parents and their children living in a foreign country experience cultural and language gaps. How about your family?

I have three children. My eldest son graduated from high school this year, my second son is a high school freshman, and my eldest daughter is in seventh grade. Japan is a safe country and you can raise your children without worrying. In particular, there are no restrictions on women about studying or working, and people have such good moral character so it is not dangerous for a woman to walk by herself at night. In this country, everyone follows rules. I learned about these good things about Japan when I studied here, which has made me a big fan. I brought my husband and children to Japan to live with me. My



てくれました。その後、私が博士課程に進んだときには、夫も子どもたちも協力してくれましたが、私は、アフガニスタンの家族のことや、留学が終わったら帰国するかどうかを決めなくてはならなかったのが、毎日が不安でしかたありませんでした。結局、体調不良で博士課程は修了できませんでしたが、その後、混乱するアフガニスタンに戻ることを断念し、日本で難民認定を申請して、認定されました。

将来、私は子どもたちが、アフガニスタンのニンガルハール地区で、多くのアフガニスタン人の生活を変えた日本の医師 故・中村哲氏のように、アフガニスタンで働き、分け隔てなく

husband helped me while I worked on my master's thesis by working at a restaurant. Later, when I went on to the doctoral program, my husband and children were supportive. But I was helplessly anxious every day because I was concerned about my family in Afghanistan and had to decide whether or not to return home when I finished studying in Japan. In the end, I could not finish my PhD because I was sick, but I decided against returning to the chaos of Afghanistan and applied for refugee status in Japan, which we received.

In the future, I hope that my children will be able to work in Afghanistan and help people in

“ 子どもたちには中村哲氏のように
分け隔てなく困っている人を
助けられるような仕事についてほしい
*I hope that my children will be able to work
and help people in need without discrimination,
like the late Dr. Tetsu Nakamura*

／ 鈴木 功 Isao Suzuki



困っている人々を助けられるような仕事をして
 くれることを願っています。

need without discrimination, like the late Dr. Tetsu Nakamura, a Japanese doctor who changed the lives of many Afghans in the NINGARHAR District of Afghanistan.

4 名古屋のアフガニスタン・コミュニティ *The Afghan Community in Nagoya*

—— 名古屋にアフガニスタン・コミュニティは
 ありますか。コミュニティの活動などがあれば教え
 てください。

—— Is there an Afghan community in Nagoya?
 What are some community activities, if any?

名古屋には、私が知る限りでは、アフガニスタン人のコミュニティはないと思います。でもアフガニスタン料理店はあります。そこの家族とは知り合いです。コミュニティというような活動はしていません。コミュニティと言えるものは、「イード（ラマダン（断食）明けの祝祭）」のときの集まりです。モスクに様々な国のムスリム（イスラム教徒）が集まってお祝いをします。この時は私たちも家族で参加します。イードの時は大きなモスクに出かけていき、たくさん集

As far as I know, there is no Afghan community in Nagoya, but there is an Afghan restaurant. I know the family that owns it, but we do not have any activities as a community. As a community activity, we get together for “Eid” (festival following the Ramadan period). Muslims from many different countries gather at mosques to celebrate. For this occasion, we also participate as a family. For Eid, I really look forward to going to the big mosque and celebrating with the many Muslims that gather there.

まったムスリムと一緒に祝いするのがとても楽しみです。

—— 今日、長い時間お付き合いいただき、ありがとうございました。アジア福祉教育財団と難民事業本部（RHQ）は、これからも難民の方々に定住支援プログラムの提供やコミュニティの支援を通じて、難民をはじめとする外国人住民のサポートを続けていきます。

—— Thank you for your time today. The Foundation for the Welfare and Education of the Asian People and Refugee Assistance Headquarters (RHQ) will continue to help refugees and other foreign residents through the settlement assistance program and community support.



第3章

寄稿文

CONTRIBUTION

さらなる未来へ

Further into the future

リアン

Lian

在日ミャンマー人

a Burmese living in Japan

1

特別寄稿
Special contribution

2

アワー・ストーリー
OUR STORY

3

寄稿文
Contribution

4

学習マンガ
Learning MANGA



さらなる未来へ *Further into the Future*

在日ミャンマー人 **リアン** さん **Lian** a Burmese living in Japan

リアンさんは、第三国定住制度によって、両親と共に2017年に来日。当財団難民事業本部（RHQ）での半年間に及ぶ日本語等研修を修了した後、両親と共に神奈川県へ。UNHCR（国連難民高等弁務官）駐日事務所の高等教育プログラムの奨学金を得て、神戸の大学に進学し、現在は都内の大学院で東南アジアの国際関係を学んでいます。「大学院を修了したら、日本社会に恩返ししたい」と決心された様です。

Lian, who came to Japan with her parents through the resettlement program in 2017. She first spent half a year completing Japanese language and other training programs at the Refugee Assistance Headquarters (RHQ), affiliated with FWEAP, and then settled in Kanagawa Prefecture with her parents. After that, she was admitted to a university in Kobe, financed by a higher education program provided by the UNHCR Representation in Japan, and is now studying international relations in Southeast Asia at a graduate school in Tokyo. She determined to “return the favor to Japanese society when I complete my graduate studies.”



ミャンマー～マレーシア～日本へ *From Myanmar, Malaysia to Japan*

今から6年前（2017年）の秋、マレーシアを夜に発ち、日本に到着した日はとても眠かったことを覚えています。家財を全て処分して限られた荷物を持って、自宅からクアラルンプール空港に移動したときも、疲れていてぼんやりしていたため、記憶が曖昧です。

初めての飛行機に緊張しながら、期待と不安の気持ちで到着したのは、9月の終わりで、成田空港は空気がひんやりしていたことを思い出します。RHQが用意してくれた空港から宿泊施設に向かうバスの窓から見える日本の街並みはコンパクトで、小さなお店がたくさん並んでいるのがかわいらしいと思いました。同時に、知らない国、言葉が違う国に来た心細さを感じていたせいか、街並みや足早に歩く日本人はよそよそしく感じられました。でも今は、同じ風

I remember feeling extremely sleepy on the day of our arrival in Japan in the autumn six years ago (2017), after leaving Malaysia in the previous night. I was also so tired and groggy on the way from our home to the airport in Kuala Lumpur with our limited baggage, after disposing of all our family possessions, that my memory was vague.

It was towards the end of September that I arrived in Japan with hopes and fears, feeling nervous from my first flight experience. I remember the chilly air I felt at Narita Airport. The cityscape of Japan I saw through the window of the bus that RHQ arranged for us to travel from the airport to the accommodation facility was very compact. I thought the large number of small shops lining the streets were cute. At the same time, the streets of Japan and Japanese people rushing up and down them left me feeling isolated, perhaps because being in an unfamiliar country

CHAPTER 3

景を見ても、心細さはなく、むしろ日本の街並みに安心感を覚えます。

ミャンマーを出たのは、私が7歳の時です。ミャンマーは危険だという両親の言葉で、家族3人でマレーシアへ逃げました。マレーシアでは私たちミャンマー人は、正規の学校には入学できませんでしたが、親切な先生がいて、私はその先生のおかげで2年間小学校に通学することができました。それから、コミュニティが支援する学校で勉強を続けました。両親は慣れないマレーシアの生活の中で働いて、私を学校に通わせてくれました。働きづめで私を支えてくれた両親の姿に、いつも感謝していました。

私たちミャンマー人は、マレーシアの警察に捕まる危険が常にありました。近しい人たちが捕まったという話を聞く度にとても恐くて、いつもびくびくしていました。ある日、両親が突然「日本に行くことを決めた」といいました。そのときの私にとっての日本は「知らない国」でした。アニメや日本車のこと、そして日本人は優しいと聞いたことはありましたが、私自身は日本人に会ったこともなければ、知り合いもいませんでした。でも両親は、私の将来のことを考えてくれて、日本行きを決心しました。正規の教育を受け、仕事に就き、安全な暮らしをしてほしい。そんな両親の気持ちを知り、日本でチャレンジして、両親に恩返ししたいと思うようになったのです。

with people speaking another language made me feel lonely and uneasy. Now, however, the same landscape no longer makes me feel that way; the sight of Japanese streets now makes me feel safe and at home.

I was seven years old when we left Myanmar. My parents told me that it was dangerous to be in Myanmar, and the three of us fled to Malaysia. Although children from Myanmar were not able to be officially admitted into schools in Malaysia, I was lucky enough to attend elementary school for two years there thanks to a kind local teacher. After that, I continued with my studies in a community-supported school. My parents worked hard to pay my way through school while struggling to adapt themselves to unfamiliar life conditions in Malaysia. I was always grateful to my parents, who worked nonstop to support me.

Myanmar people, including me, could be arrested by Malaysian police at any time. Every time I heard of someone close to me getting arrested, I was extremely scared. I constantly felt threatened. One day, my parents suddenly told me that they had decided to go to Japan. At that time, Japan was “an unknown country” to me. Although I had heard of its animation and cars, and the kindness of its people, I had never met a single Japanese person before, let alone knowing someone from Japan. However, my parents made up their mind to move to Japan for the good of my future. They wanted me to receive regular education, find employment, and live a safe life. Having understood their wish, I also became willing to take on new challenges in Japan to repay my parents for what they had done for me.



働きづめで支えてくれた両親に
いつも感謝していました。

I was always grateful to my parents,
who worked hard and nonstop to support me.

日本語との出会い～大学～大学院へ

Learning Japanese - University - Graduate school

日本に到着してからの半年間、一緒にマレーシアから来たミャンマー人の仲間と一緒に、RHQ 支援センターで日本語を学び、日本で生活するために必要なオリエンテーションを受けました。この間は日本政府から生活費が支給され、用意された家に住んでいました。私は、年齢が高く、なかなか日本語を覚えられない両親の代わりに、良い学校に行き、いい仕事に就いて恩返しをしたいと思い、毎日、夜まで一生懸命に日本語を勉強しました。同時に、UNHCRの難民高等教育プログラムで日本の大学に入る

I spent the first six months following our arrival in Japan learning Japanese and attending orientation programs to develop the knowledge required to live in Japan at the RHQ Support Center along with fellow Myanmar participants who had come from Malaysia with us. During those six months, our living expenses were paid by the Japanese government and we were living in housing arranged by the government. I studied Japanese very hard all day every day, as I wanted to have a good education and find a good job to return the favor to my parents, who were too old to learn a





かつての自分のように困っている人に役立つ仕事をしたい

I wish to work to help people who need help as I did in the past.

準備を進めていきました。

定住支援プログラムを修了した後、私たち家族は、RHQ が用意してくれた住居に転居しました。両親は RHQ から紹介された別々の会社で仕事を始めました。私は神戸の大学に進学することになり、神戸で両親とは離れて暮らし始めました。初めての一人暮らしに、家を出るときは寂しい気持ちでしたが、大学の寮では 4 人のルームメイトがいたので、寂しさはなく、毎日楽しく勉強することができました。神戸の街はきれいで好きな街です。人もとても親切でした。友達にも恵まれ、勉強にも集中できました。卒業論文のテーマは「ミャンマーにおけるフードセキュリティ」です。ミャンマーは良質な農地や水資源が豊富ですが、これらがうまく活用できていません。ミャンマーの人々が健康的で栄養価の高い食料を安心して手に入れられるようにするには、ボトムアップ型のアプローチが不可欠だと考えたのです。この論文を書きながら、大学を卒業した後の将来について考えていました。就職するか、進学するか、とても悩みました。両親とも一緒に暮らしたい。自宅から通える大学院に進学することにしました。この 4 月から大学院で東南アジアの国際関係を学んでいます。具体的な研究テーマを担当教官と相談しながら決めているところです。大学院を卒業したら、教職か社会福祉職に就きたいと考えています。かつての自分のように学ぶ機会がない人、困っている人の役に立つ仕事をしたいと考えたからです。

new language easily. At the same time, I was making necessary preparations for admission to a Japanese university through the Refugee Higher Education Program of UNHCR.

After completion of the settlement support program, our family moved into housing arranged by RHQ, and my parents began to work for separate companies introduced by RHQ. I was admitted to a university in Kobe, where I began my life away from my parents. I had never lived away from my family and I felt lonely when I left our home. However, I did not feel lonely at the university dormitory, as I shared a room with four roommates and enjoyed my student life every day. Kobe is a beautiful city and I love it there. People in the city were very kind as well. I made good friends and concentrated on my studies. I wrote my graduation thesis on “Food security in Myanmar.” Despite its abundance of quality farmland and water resources, Myanmar fails to make effective use of them. This is why I thought that a bottom-up approach should be employed to ensure food security for people in Myanmar by keeping healthy and nutritious foods available to them. I was thinking about my future after graduating from university while writing this thesis. Whether to seek employment or move on to graduate education was a very difficult decision to make. I wanted to live with my parents. I decided to go to a graduate school located within commuting distance from our home. I began studying international relations in Southeast Asia as a graduate student this April. I am now in the process of choosing a specific research theme under the supervision of my supervisor. I am thinking of working as a teacher or in the field of social welfare after graduation. This is because I wish to work to help people who have no learning opportunities and people who need help as I did in the past.



さらなる未来へ *Further into the future*

私は、ミャンマーのチン族です。ミャンマー連邦は135民族がいる多民族国家です。チン族の私が、子供時代の10年をマレーシアで過ごし、現在は日本に住んでいます。私の特別な経験から、今ではチン語、ミャンマー（ビルマ）語、マレー語、インドネシア語、英語、日本語を話すことができます。自分のアイデンティティは、チン、ミャンマー、マレーシア、日本のミックスだと感じています。異なる言葉や異文化に身を置いて生活することで、子供時代の自分と現在の自分が結びついていると感じています。ミックス・アイデンティティの私が、日本に来て、未来を見つけました。ミャンマーやマレーシアにいた頃は、いくら頑張っても未来が見えることはありませんでした。政治的に不安な思いをし、危険で怖い思いもたくさんしました。

I am from the Chin tribe in Myanmar. The Union of Myanmar was a multiethnic country that comprised 135 ethnic groups. Coming from the Chin tribe, I spent ten years of my childhood in Malaysia and I am now living in Japan. As a result of my special experience, I now speak Chin, Myanmarese (Burmese), Malay, Indonesian, English, and Japanese. I see my identity as a mix of Chin, Myanmar, Malaysia, and Japan. I feel like the childhood me is connected to the present me by living in different cultures with different languages. As someone with a mixed identity, I have come to Japan, where I have found my future. When I was in Myanmar and Malaysia, I never saw a future in front of me, however hard I tried. I experienced political anxiety and passed through many dangers and scares. Now, however, I am living in the safe environment of Japan with peace of mind. At present,

でも今は、安全な日本で、安心して暮らすことができます。今の私には、これからチャレンジできることがたくさんあり、その数だけ可能性があります。チャレンジが自分自身を成長させてくれることを日本で知りました。大学院を修了して、日本人に、日本社会に恩返したい、そんな決心をした私は、未来に向けて、勇気を持って歩んでいきます。

there are many things that I can try in the future, which means there are just as many possibilities. I have learned in Japan that taking on challenges will lead to your growth. I have made up my mind to return the favor to the Japanese people and Japanese society after completing my graduate studies. To this end, I am determined to move courageously into the future.



第4章

学習まんが
Learning MANGA

あの日の約束
The promise of that day

ディンバン・ファン
Dinhvan Phan

株式会社南越製作所
代表取締役

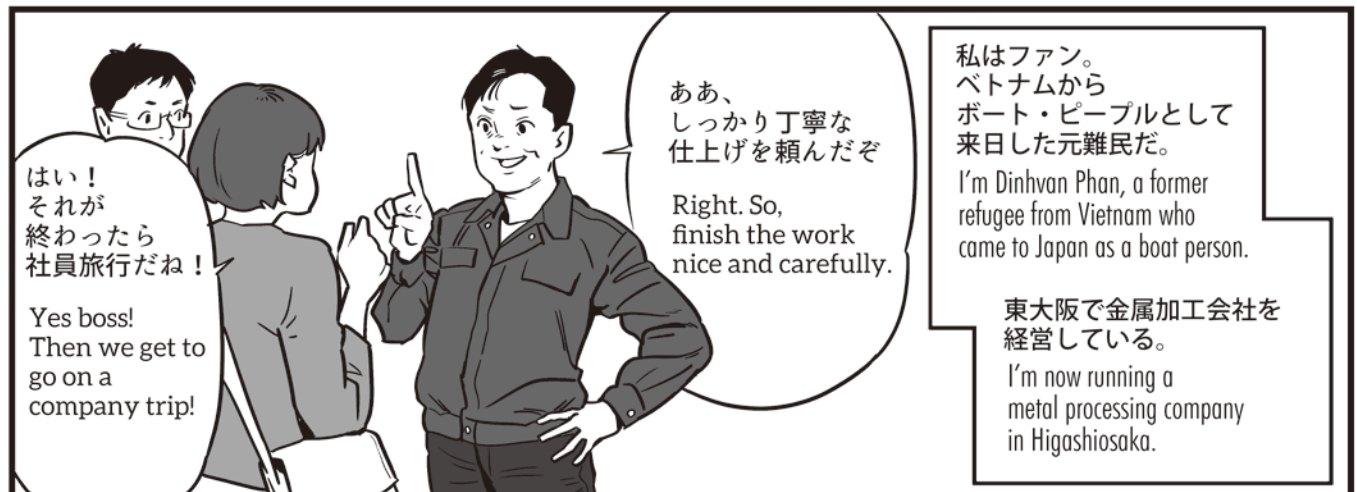
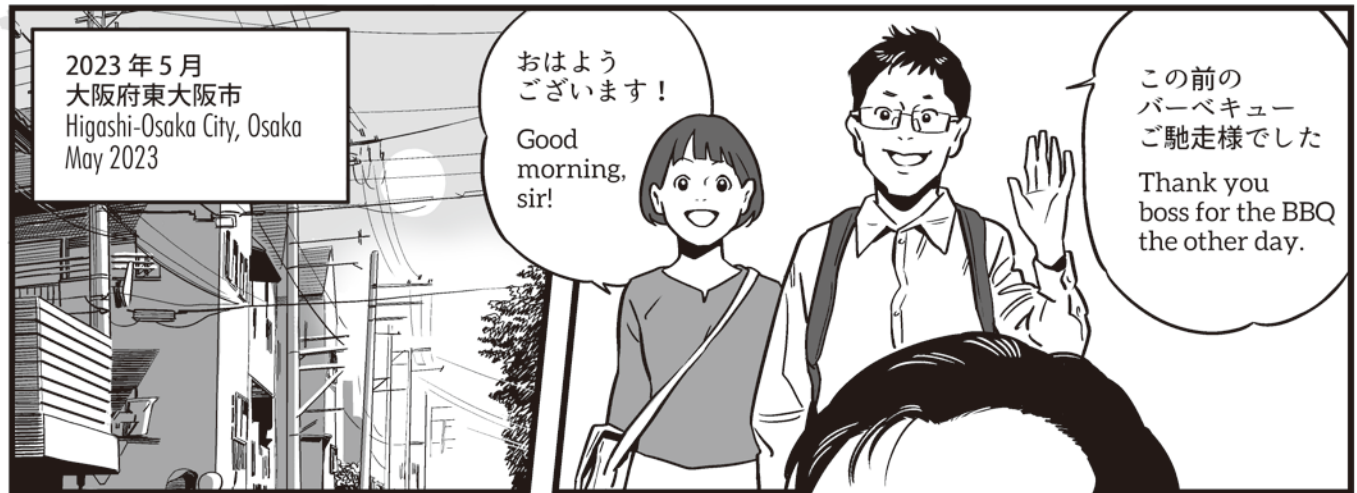
President of NAM VIET Co., Ltd.

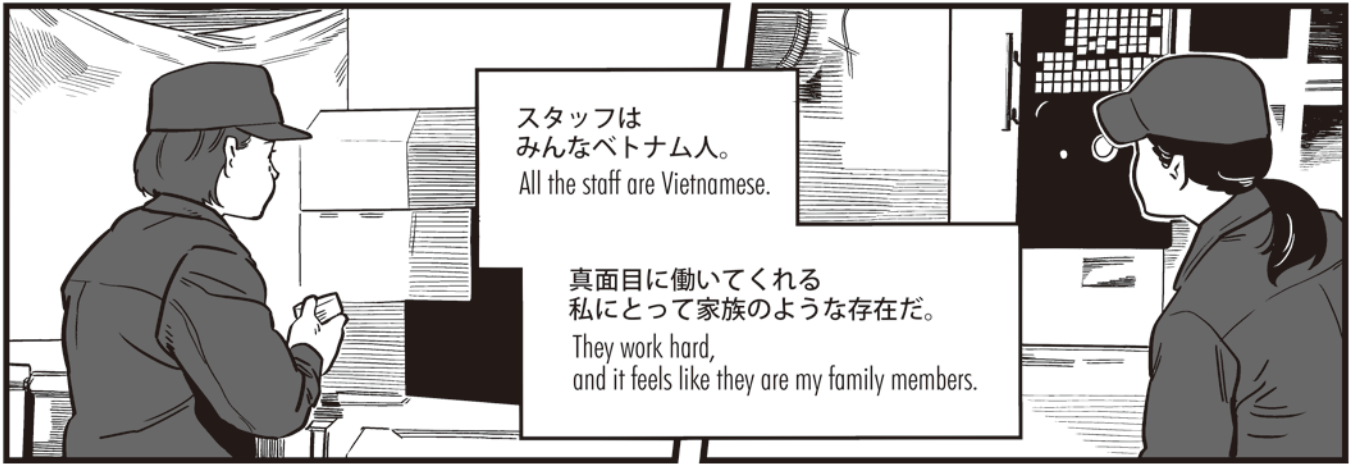
1
特別寄稿
Special contribution

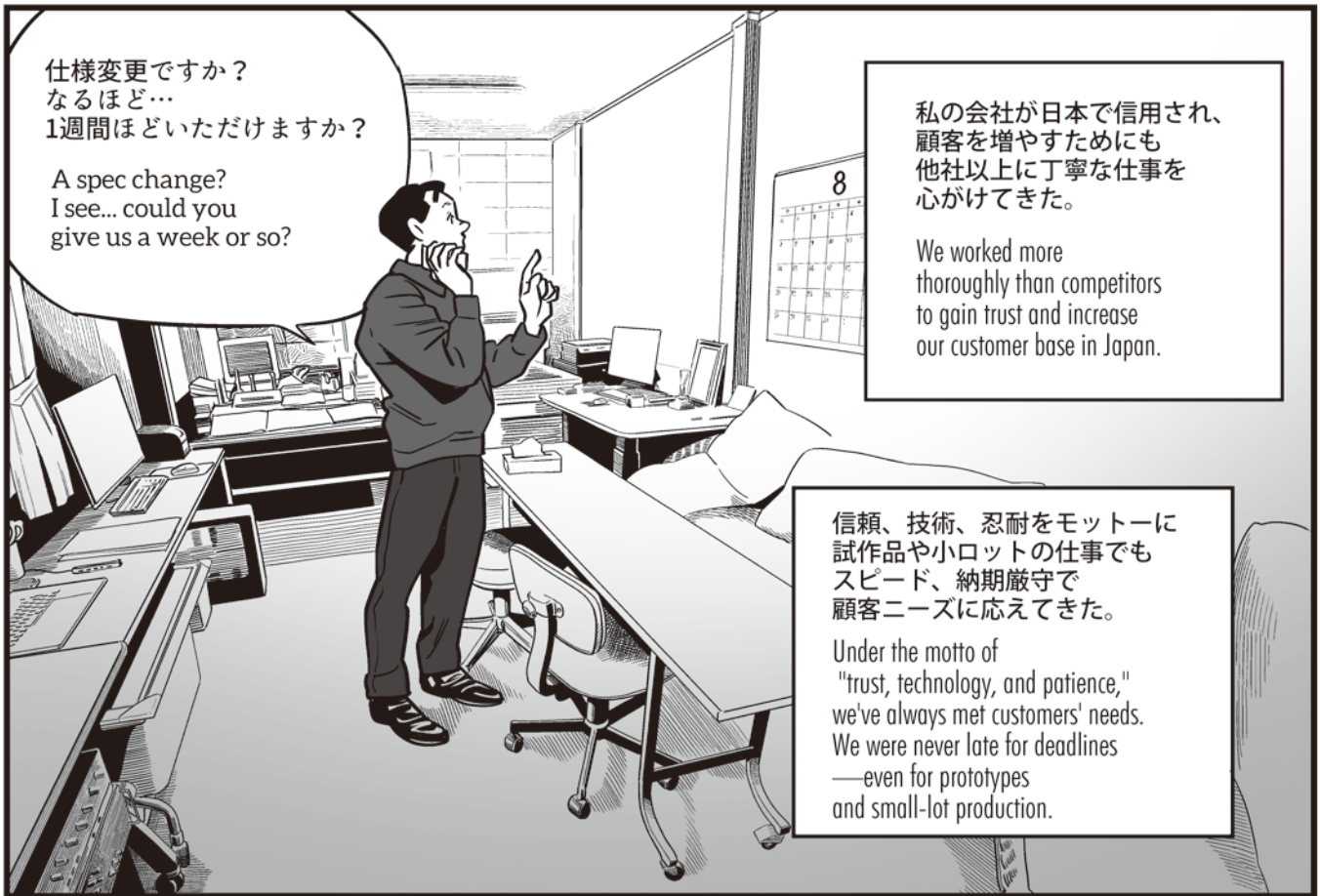
2
アワー・ストーリー
OUR STORY

3
寄稿文
Contribution

4
学習まんが
Learning MANGA







仕様変更ですか?
なるほど...
1週間ほどいただけますか?

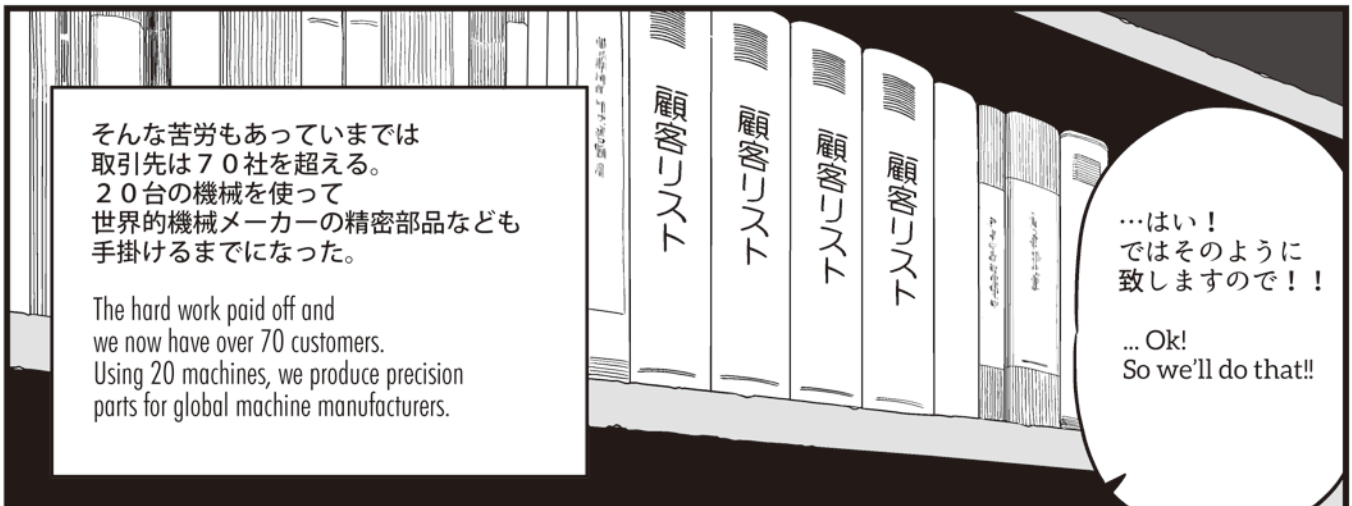
A spec change?
I see... could you
give us a week or so?

私の会社が日本で信用され、
顧客を増やすためにも
他社以上に丁寧な仕事を
心がけてきた。

We worked more
thoroughly than competitors
to gain trust and increase
our customer base in Japan.

信頼、技術、忍耐をモットーに
試作品や小ロットの仕事でも
スピード、納期厳守で
顧客ニーズに伝えてきた。

Under the motto of
"trust, technology, and patience,"
we've always met customers' needs.
We were never late for deadlines
—even for prototypes
and small-lot production.



そんな苦勞もあっていまでは
取引先は70社を超える。
20台の機械を使って
世界的機械メーカーの精密部品なども
手掛けるまでになった。

The hard work paid off and
we now have over 70 customers.
Using 20 machines, we produce precision
parts for global machine manufacturers.

...はい!
ではそのように
致しますので!!

... Ok!
So we'll do that!!



決死の覚悟でベトナムを脱出してから40余年。
ここまで来るのに人一倍の努力した。
そして人一倍、まわりの方にお世話にもなった。

It's been more than 40 years since
I escaped Vietnam and survived.
I worked harder than others to get to where I am now.
Also, I was helped by others more than most.



1975年、ベトナム戦争の南ベトナムの敗北により私たちは窮地に陥った

South Vietnam's loss in the Vietnam War in 1975 put us in extreme distress.

政府高官だった父は処刑され士官学校生だった私にも死の危険が迫っていた

My father, who was a high-ranking the then government official, was executed. Being a cadet at that time, my life was also in danger.

1980年、仲間とともに竹製ボートで海へ脱出したが漂流してしまった…

In 1980, I and my friends got on a bamboo boat and escaped, but the boat drifted ...



エンジンが壊れてもう7日経つな…

It's been seven days since the engine broke down ...

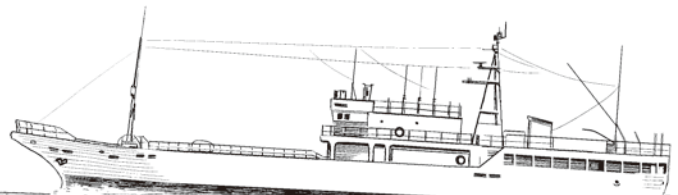
台湾海峡のあたりだと思うんだが

I think we're somewhere around the Taiwan Strait.

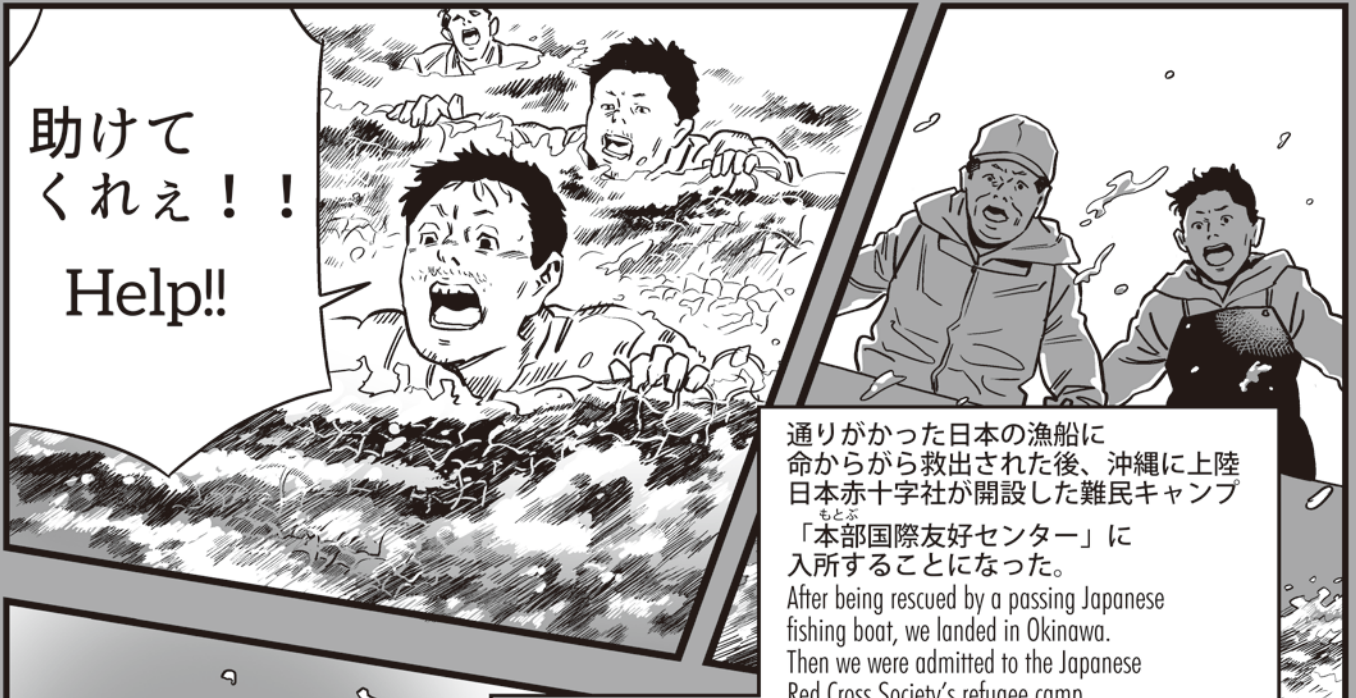
おい！
Hey!



見ろっ！！
日本の漁船だ！！
Look! A Japanese fishing boat!!



みんな！飛び乗れ！！
Everyone, go for it!!



助けて
くれえ！！
Help!!

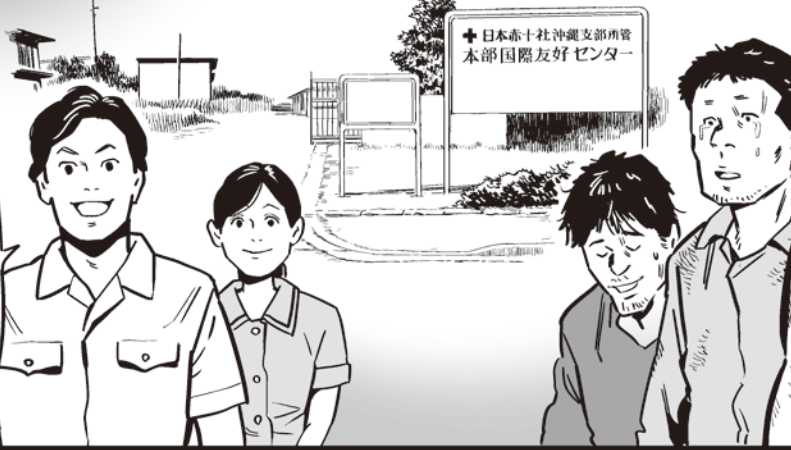
通りがかった日本の漁船に命からがら救出された後、沖縄に上陸日本赤十字社が開設した難民キャンプ「^{もとぶ}本部国際友好センター」に入所することになった。
After being rescued by a passing Japanese fishing boat, we landed in Okinawa. Then we were admitted to the Japanese Red Cross Society's refugee camp, the Motobu International Friendship Center.



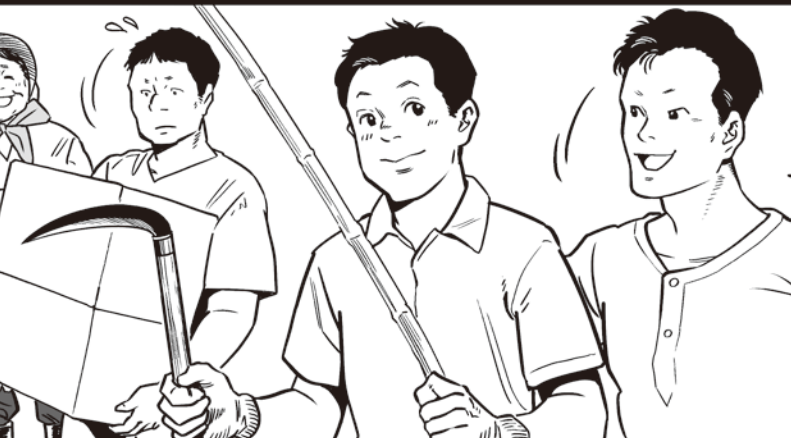
^{もとぶ}地元本部の人たちは我々にまるで友人のように接してくれ、アルバイトの機会も与えてくれた。
People in Motobu Town treated us like their own friends and even gave us an opportunity to work as part-timers.



大変でしたね
我々が出来る
ことなら
協力しますよ！
You've been through a lot.
We will do what
we can to help!



あんたら
ベトナムの
人は、
よく働くね
You
Vietnamese
work really
hard.



ありがとう！
助かったよ！！
今日は家で
飯にしよう。
ベトナムのみんなも
呼んでくれ！
Thank you!
That was a great
help! Let's have a
meal at my house.
Call your
Vietnamese friends!





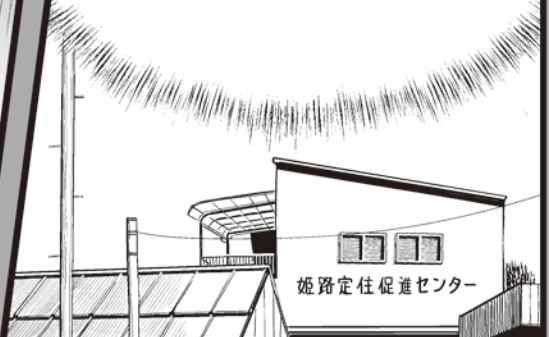
みんな離れ離れになるけど、
いつかまた再会しよう！

We'll all be apart but
will see each other again!

ああ、
その時は本部に集まろう
Yeah, we'll get
together in Motobu.

ここは俺たちの
心のふるさとだからな

This is our spiritual
home, isn't it.



そして私はアジア福祉教育財団の
姫路定住促進センターに入所。
第二の人生がここから始まった。

Then I was admitted to the Himeji Resettlement
Promotion Center, run by the Foundation
for the Welfare and Education of the Asian People.
This is when my second life began.



姫路定住促進センターでは
日本語の勉強では、
会話や文字、文法も学んだ
At the center, I studied Japanese
conversation, writing, and grammar.

漢字は
むずかしいな…
Chinese characters
are difficult ...

生活に適応するための
社会ルールやマナー教育も受けた

To adapt to Japanese living,
I learned the social rules and etiquette.

税金や年金も
覚えなくては…
I need to remember
the tax and pension
systems ...

製造業はどうだろう？
手に職がつくぞ
How do you like the
manufacturing
business?
You can gain technical
knowledge.

はい、
行ってみたいです
Yes, I'm interested.

また、センターの職業相談員の方が
就職先も懸命に探してくれた

The occupational counselor at the center
worked hard to find employment for me.

後ろ盾のない私がこの国で自立するには
技術を身につけることが大切だと考えた。

To become independent in a country
where I have nothing to back myself,
I thought I should develop marketable skills.

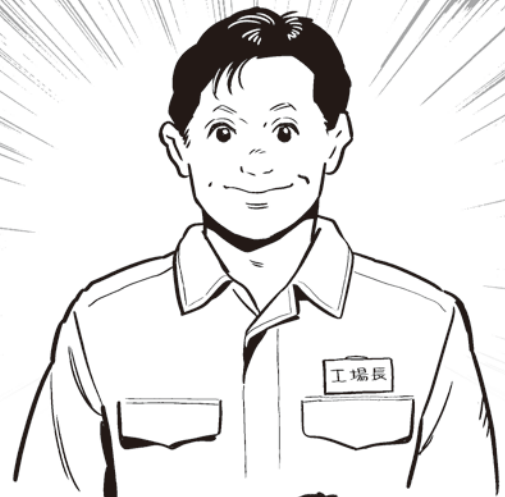
この会社には 10 年勤め、その経験をもって
大阪市の製造業株式会社ライズに転職した。

I worked for this company for 10 years,
and with that experience, I joined RISE Co., Ltd.,
a manufacturing company in Osaka City.

毎日一生懸命働き、金属加工の技術を磨いた。
気が付けば工場長にまで昇進していた。

I worked hard every day and improved
my metal processing skills. Then, before I knew it,
I became the factory manager.

しかし私には自分の会社を
つくるという、夢があった。
But I had a dream of starting
my own company.



さくぐち
社長、
相談があります…
Mr. Sakoguchi,
can I have a
minute with you?

…わかった、
ファン君は十分
頑張ってくれた。
君の夢を応援するよ

... I understood.
You've worked
very hard for us.
Now I'll support
your dream.



真面目な君になら顧客も
紹介するし、仕事もまわすよ

I'll introduce
customers and jobs
because you work earnestly.



あ、ありがとう
ございます！ 社長
この御恩は忘れません
Thank you so much!
Mr. Sakoguchi, I'll always
remember your kindness.

2004 年、晴れて独立を果たした。
妻と二人、機械もわずか 2 台だが、
希望に満ちた船出だった。

In 2004, I finally started my business.
Just me and my wife,
and we only had two machines,
but we were hopeful.

しかし現実とはとても
厳しかった…

But the reality was very hard,,,



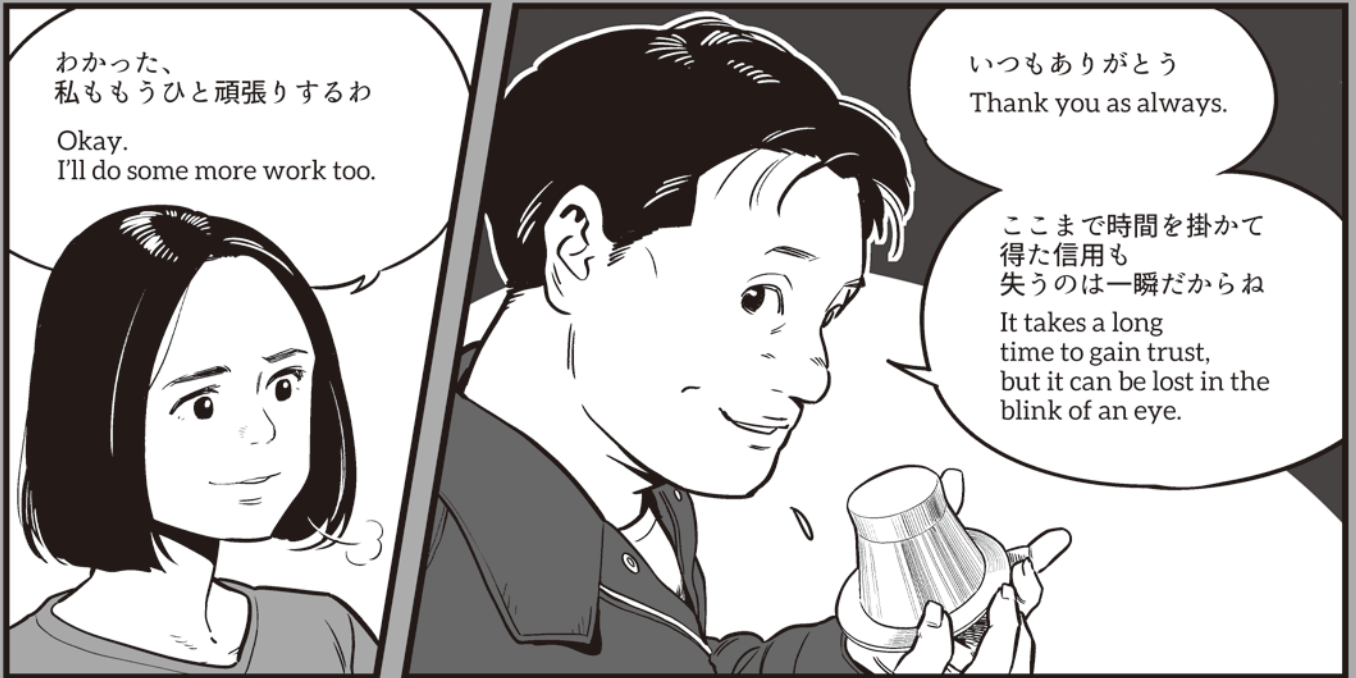
あなた、
朝からずっと働きづめよ

Darling, you've been working
without a break since
this morning.

納期が迫ってるんだ。
遅れるわけには
いけないからな…

The deadline is coming.
I can't be late.

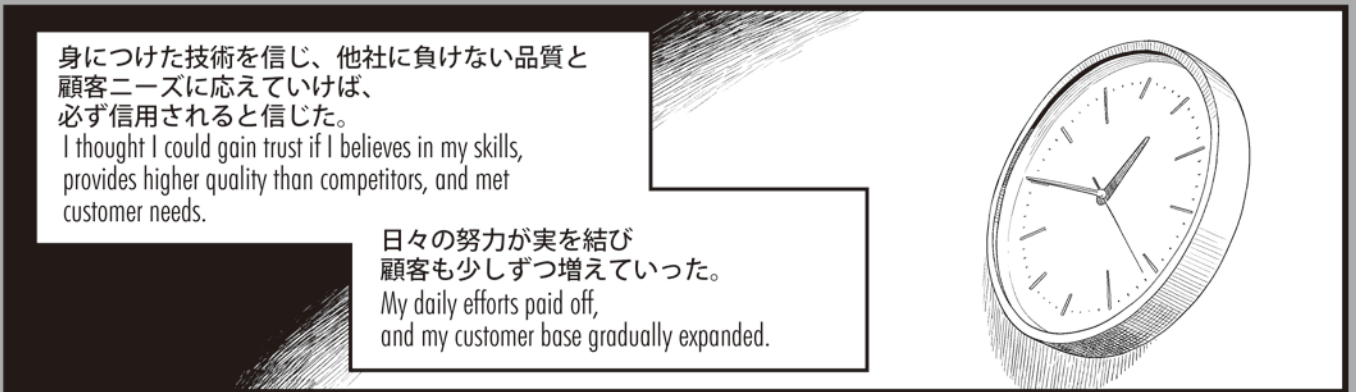




わかった、
私ももうひと頑張りするわ
Okay.
I'll do some more work too.

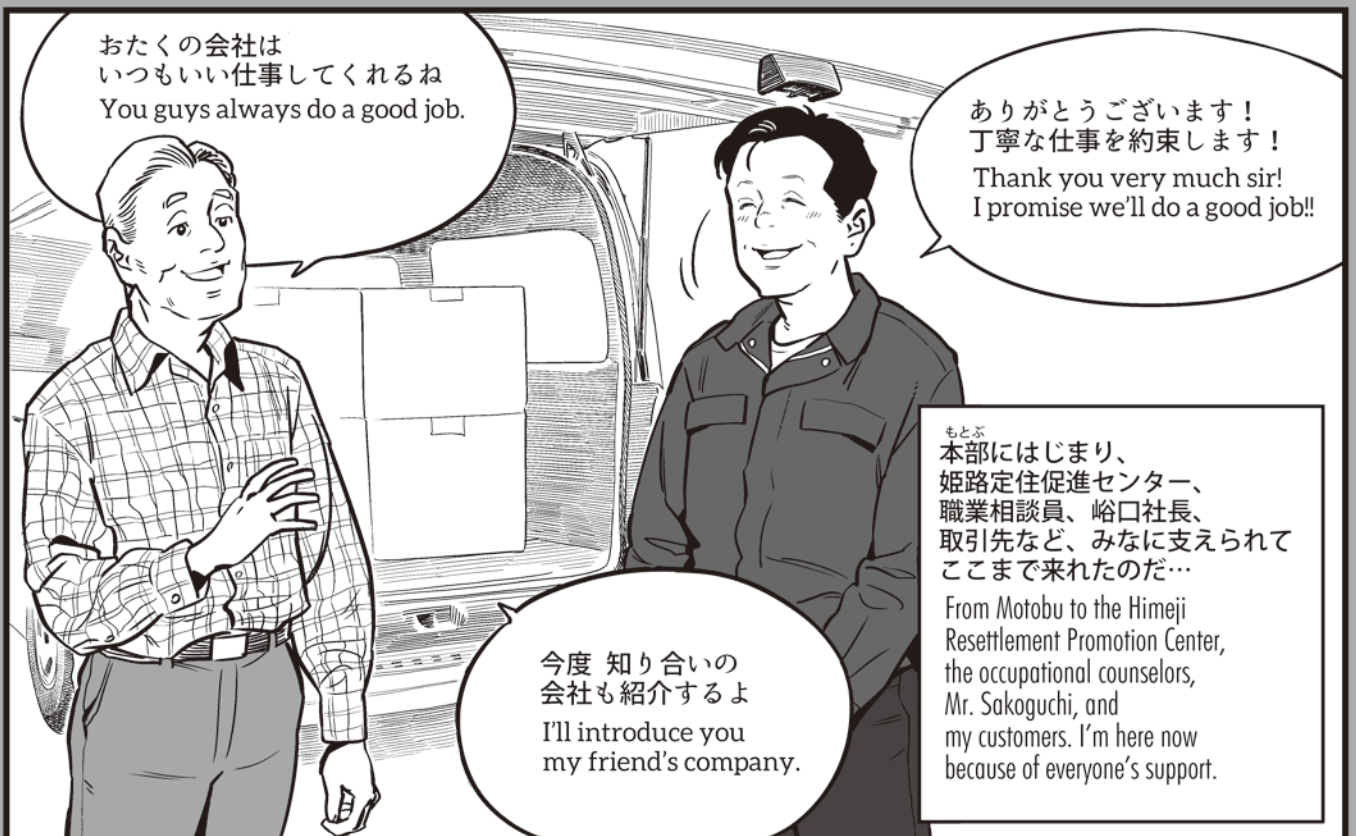
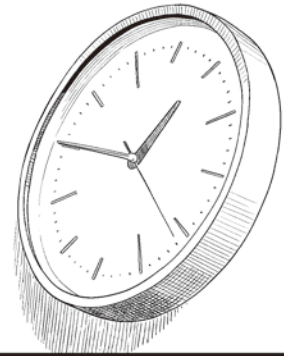
いつもありがとう
Thank you as always.

ここまで時間を掛けて
得た信用も
失うのは一瞬だからね
It takes a long
time to gain trust,
but it can be lost in the
blink of an eye.



身につけた技術を信じ、他社に負けない品質と
顧客ニーズに応じていけば、
必ず信用されると信じた。
I thought I could gain trust if I believes in my skills,
provides higher quality than competitors, and met
customer needs.

日々の努力が実を結び
顧客も少しずつ増えていった。
My daily efforts paid off,
and my customer base gradually expanded.



おたくの会社は
いつもいい仕事してくれるね
You guys always do a good job.

ありがとうございます！
丁寧な仕事を約束します！
Thank you very much sir!
I promise we'll do a good job!!

今度 知り合いの
会社も紹介するよ
I'll introduce you
my friend's company.

もとぶ
本部にはじまり、
姫路定住促進センター、
職業相談員、 峪口社長、
取引先など、みなに支えられて
ここまで来れたのだ…

From Motobu to the Himeji
Resettlement Promotion Center,
the occupational counselors,
Mr. Sakoguchi, and
my customers. I'm here now
because of everyone's support.

2023年6月。沖縄。
社員旅行で訪れたが、
ファン社長にはもうひとつの
大きな目的があった。

June 2023. Okinawa.
Dinhvan Phan came here for a company trip
and for another important reason.

沖縄だあー
!!!!
Okinawa!
Yay!!

那覇空港

国内線

はい!社長
Yes, Mr. Phan.

きれいな海がみたいな!
I want to see the
beautiful sea!

仕事のことは忘れて、
思いっきり楽しんでくれ!!

Forget about work and
just enjoy yourselves!!

はやくプールで
泳ぎたい!

I can't wait to
swim in the pool!

…みんな楽しそうでよかった。
そろそろ私は…
I'm so glad everyone is having fun.
Now, I will...

水族館にも行こうよ
Let's go to the aquarium.

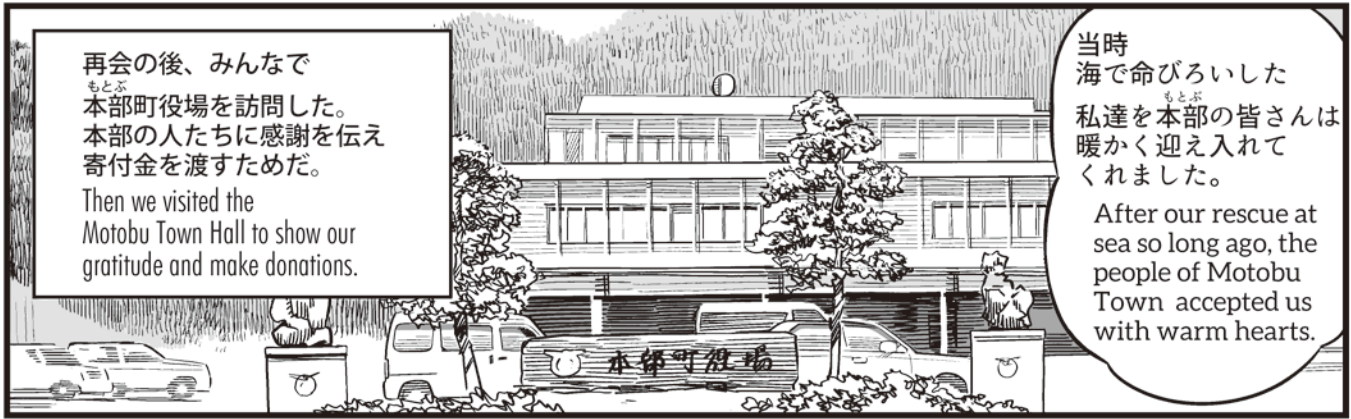


ファン!
久しぶりだな〜
Phan!
Long time no see.

みんな元気で
あえてよかった!
So nice to see all of
you again, all healthy!

40年ぶりにかつての仲間たちが
アメリカやオーストラリアから集まった。
あの日の約束がようやく叶ったのだ。

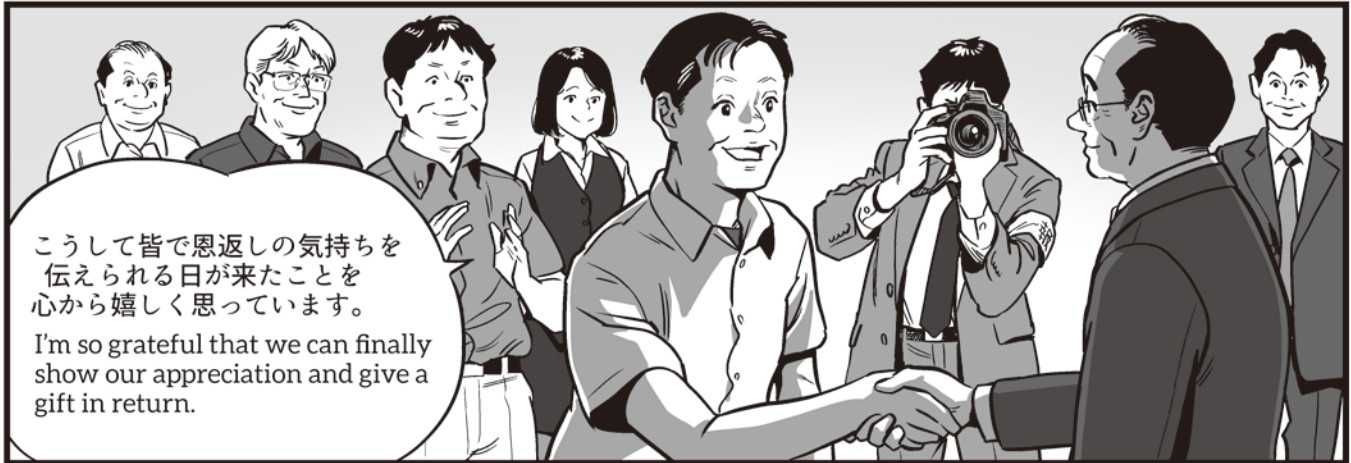
For the first time in 40 years,
my old friends came from the States and
Australia. Our promise was finally fulfilled.



再会の後、みんなで
もとぶ
本部町役場を訪問した。
本部の人たちに感謝を伝え
寄付金を渡すためだ。
Then we visited the
Motobu Town Hall to show our
gratitude and make donations.

当時
海で命びろいした
もとぶ
私達を本部の皆さんは
暖かく迎え入れて
くれました。

After our rescue at
sea so long ago, the
people of Motobu
Town accepted us
with warm hearts.



こうして皆で恩返しの気持ちを
伝えられる日が来たことを
心から嬉しく思っています。
I'm so grateful that we can finally
show our appreciation and give a
gift in return.



このことは地元新聞にも
取り上げられ町長はじめ役場
の方たちも再会を喜んでくれた。
This was reported in the local newspaper,
and people at the town hall,
including the mayor, were happy to see us again.



やっと気持ちを伝えられて
胸のつかえが下りたよ
I finally feel relieved
now that we could show our
appreciation.

本当だね!!
That's right!!

久しぶりに
みんなでもとぶ
本部の海を
見に行こうよ!
Let's go see the
Motobu seaside for the
first time in ages!

いいねえ
Sounds good.



ここも
景色が変わったな…
It looks different now...

でも相変わらず
きれいな夕日だ
But the sunset is
still beautiful.

いずれまた
この地で再会しよう
We'll see each
other again here.

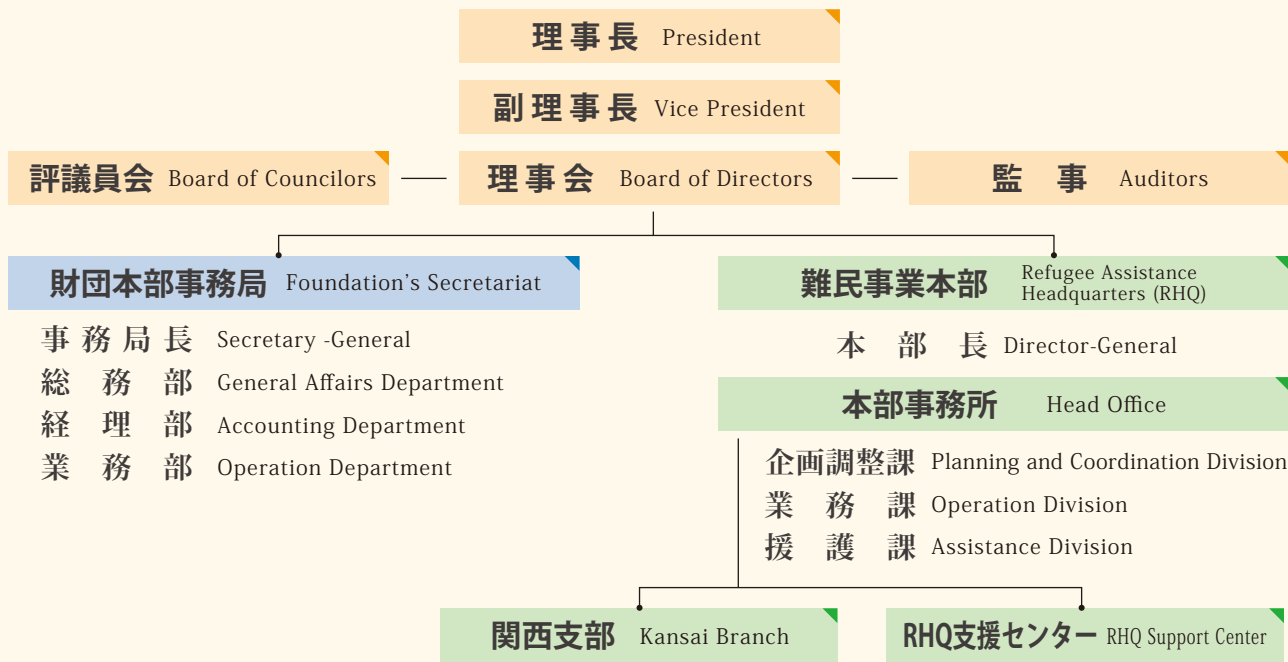


ここは俺たちの
第二の故郷だからな
This is our second
hometown, isn't it.

もとぶ
40年越しの本部町の訪問。
再び人の温かさに触れた。
I visited Motobu Town for the first time
in 40 years, and felt the warmth of the
people all over again.

この優しさを知らなければ
日本を選ばなかったかも知れない。
ここは第二のふるさとだと感じている。
いつまでもこの海を忘れない…

I may not have chosen to stay in Japan if
I had never experienced this warmth.
I really feel that this place is
my second hometown. I'll always remember this sea...



役員等名簿 Officers of FWEAP

(2023年10月2日現在/as of October 2nd, 2023)

理事長 President	藤原正寛 Masahiro FUJIWARA	〈東京大学名誉教授、元日本経済学会会長〉 Prof. Emeritus of the Univ. of Tokyo, Former President of Japanese Economic Association
副理事長 Vice President	藤崎一郎 Ichiro FUJISAKI	〈日米協会会長、元米国大使〉 President of America-Japan Society, Former Ambassador of Japan to the U. S.
理事 Director	明石純一 Junichi AKASHI	〈筑波大学人文社会系教授〉 Prof. of Faculty of Humanities and Social Sciences, Univ. of Tsukuba
"	今井環 Tamaki IMAI	〈日本相撲協会理事、囲碁将棋チャンネル取締役会長〉 Director of NIHON SUMO KYOKAI, Chairman of IGO & SHOGI CHANNEL INC.
"	古城佳子 Yoshiko KOJO	〈青山学院大学国際政治経済学部教授、東京大学名誉教授〉 Prof. of School of International Politics, Economics and Communication, Aoyama Gakuin Univ., Prof. Emeritus of the Univ. of Tokyo
"	佐々木聖子 Shoko SASAKI	〈入管協会理事、前出入国在留管理庁長官〉 Director of Japan Immigration Association, Former Commissioner of Immigration Services Agency
"	須田美矢子 Miyako SUDA	〈キャノングローバル戦略研究所特別顧問、元日本銀行政策委員会審議委員〉 Special Advisor of the Canon Inst. for Global Studies, Former member of the Policy Board of the BOJ
"	吉川洋 Hiroshi YOSHIKAWA	〈東京大学名誉教授、財務省財務総合政策研究所名誉所長〉 Prof. Emeritus of the Univ. of Tokyo, Honorary President, Policy Research Institute, Ministry of Finance
監事 Auditor	奥田齊 Hitoshi OKUDA	〈元野村総合研究所取締役副社長〉 Former Exec. Vice President of Nomura Research Inst.
"	山本滋彦 Shigehiko YAMAMOTO	〈大崎電気工業監査役、元野村證券取締役〉 Statutory Auditor of Osaki Electric, Former Director of Nomura Securities
評議員 Councilor	奥野信亮 Shinsuke OKUNO	〈衆議院議員、元総務副大臣〉 Member of the House of Representatives, Former State Minister for Internal Affairs and Communication
"	河村潤子 Junko KAWAMURA	〈日本芸術文化振興会顧問、国立教育政策研究所名誉所員〉 Senior Advisor of Japan Arts Council, Honorary Researcher of National Institute for Educational Policy Research, Japan
"	北岡伸一 Shinichi KITAOKA	〈国際協力機構特別顧問、東京大学名誉教授〉 Special Advisor to the President of Japan International Cooperation Agency, Prof. Emeritus of the Univ. of Tokyo
"	佐藤文俊 Fumitoshi SATO	〈地方公共団体金融機構理事長、元総務省事務次官〉 President and CEO of Japan Finance Organization for Municipalities. Former Vice-Minister of Ministry of Internal Affairs and Communications
"	杉山淳二 Junji SUGIYAMA	〈SBJ銀行取締役、元新生銀行取締役代表執行役会長〉 Director of Sinhan Bank Japan, Former Chairperson of Shinsei Bank
"	鈴木俊一 Shunichi SUZUKI	〈財務大臣、元自由民主党総務会長、元東京オリンピック・パラリンピック競技大会担当大臣、元環境大臣〉 Minister of Finance, Former Chairman of LDP General Affairs Committee, Former Minister for the Tokyo Olympic and Paralympic Games, Former Minister of the Environment
"	鈴木俊彦 Toshihiko SUZUKI	〈日本赤十字社副社長、元厚生労働省事務次官〉 Vice-President of the Japanese Red Cross Society, Former Admin. Vice-Min. of Health, Labour and Welfare
"	羽田恵子 Keiko HANEDA	〈元在北マケドニア大使、元在メルボルン総領事〉 Former Ambassador of Japan to the North Macedonia, Former Consul-General of Japan, Melbourne-Victoria, Tasmania and South Australia
顧問 Senior Advisor	十倉雅和 Masakazu TOKURA	〈日本経済団体連合会会長、住友化学代表取締役会長〉 Chairman of KEIDANREN, Chairman of Sumitomo Chemical Company, Limited
"	綿貫民輔 Tamisuke WATANUKI	〈前アジア福祉教育財団理事長、元衆議院議長〉 Former FWEAP President, Former Speaker of the House of Representatives

❖ この別冊愛では、縁あって来日し、日本で生活している定住難民の人生をインタビューやまんがで紹介しています。私たちも、自分の人生を振り返ると一人ひとりにドラマがあります。決して他人との比較をするのではなく、人それぞれに生きてきた歴史があります。

❖ 今回、この編集に携わったことで、定住難民の方から直接お話を聞かせていただく機会がありました。話を聞き終わると、長い映画を観た後のような気分になりました。難民として日本にきた人たちは、人生の中で大きな決断をしています。むしろ映画よりも稀有な波乱万丈の人生を知りました。

❖ 苦難や困難を乗り越えて来たからこそ、逆境にも強く、強い意志を持って日々生活を送っている、難民とはそんな人たちです。これまで苦労の連続だったはずなのに、今を懸命に生きながら、小さな喜びを見つけて、幸せを感じている人たち。もっと多くの人に日本で生きる難民のことを知ってもらいたいと思いました。

❖ これからも、編集部では、読者の皆様を読み終わった後に「一本の映画を観た気持ちになった」と言っていたりするような記事を、本誌面にてご紹介することができればと思いますので、読者の皆様が取り上げてほしい題材やお知りになりたいことがあればご意見等をお寄せいただければと思います。

❖ Through interviews and comics, this supplementary volume of “Ai” introduces the lives of refugees who came to Japan by chance and have settled here. When we look back on our lives, each of us has drama. We all have a history of our lives that can never be compared to others.

❖ Being involved in this issue as editors, we were able to talk to refugees who have settled in Japan. When we finished listening to them, we felt as if we had finished watching a long movie. People who came to Japan as refugees have made major decisions during their lives. We would say that we were introduced to lives that were more unbelievable and eventful than movies.

❖ After overcoming struggles and difficulties, refugees are people who can turn adversity into opportunity and have a strong will to live. They have faced a series of challenging situations. Still, they discover small joys and appreciate happiness while living their lives to the fullest. We wanted more people to know about the refugees living in Japan.

❖ We, the editor's office, will continue to introduce articles that make you feel, after reading, as if you have just finished watching a movie. So that if there is a topic you want us to cover or if you have any questions, please write to us.

別冊 愛 Supplementary volume of “Ai”

制作・発行

公益財団法人 アジア福祉教育財団

produced and published by

Foundation for the Welfare and Education of the Asian People (FWEAP)

〒106-0047 東京都港区南麻布5-1-27 TEL.03-3449-0222 FAX.03-3449-0262

1-27 5-chome, Minami-Azabu, Minato-ku, Tokyo

e-mail. info@fweap.or.jp web. www.fweap.or.jp

発行日 2023年10月 published in October 2023

発行人 安細 和彦 publisher Kazuhiko Anzai



いちりんしゃ
一輪車も!



ゆうぐ
遊具も!

ベンチも!



たから
宝くじは、
みんなの暮らしに
やくだ
役立っています。



てい
バス停も!



さくら
桜も!



しょうぼう
くま
消防の車も!



たから
宝くじは、
と しょ かん どう ぶつ えん
がっこう 学校や図書館や動物園、
こう えん せい び
公園の整備をはじめ、
さい がい つよ まち
災害に強い街づくりまで、
みんなの暮らしに役立っています。



一般財団法人日本宝くじ協会は、宝くじに関する調査研究や
公益法人等が行う社会に貢献する事業への助成を行っています。



一般財団法人
日本宝くじ協会

<https://jla-takarakuji.or.jp/>